

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

По Иоанну

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ

В начале было Слово, и Слово было к Богу, и Бог было

λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο,

Слово. Это было в начале к Богу. Всё через Него сделалось,

καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,

и без Него сделалось и не одно. Которое сделалось в Нем жизнью было,

καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,

и жизнь была свет людей; и свет в темноте светит,

καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ

и темнота его не объяла. Случился человек посланный от

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα

Бога, имя ему Иоанн; этот пришёл для свидетельства, чтобы

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ. 8

он засвидетельствовал о свете, чтобы все поверили через него.

οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9

Не был тот светом, но чтобы он засвидетельствовал о свете.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς  
Был свет истинный, который освещает всякого человека, приходящего в  
τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ  
мир. В мире Он был, и мир через Него сделался, и  
κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν  
мир Его не узнал. В собственное пришёл, и собственные Его  
οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα  
не приняли. Сколько же приняли Его, Он дал им власть детьми  
θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἱ οὐκ ἐξ  
Бога сделаться, верящим в имя Его, которые не из  
αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ' ἐκ θεοῦ  
кровей и не от желания плоти и не от желания мужа но от Бога  
ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ  
были рождены. И Слово плотью сделалось и поселилось у нас, и  
ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης  
мы увидели славу Его, славу как единственного у Отца, полное  
χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν  
благодати и истины. Иоанн свидетельствует о Нем и вскричал  
λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν  
говорящий, Этот был [ο] Котором я сказал, За мной Приходящий передо

μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος  
мною сделался, потому что первой меня был. Потому что из полноты

αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος  
Его мы все получили, и благодать за благодать; потому что Закон

διὰ Μωυσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.  
через Моисея дан, благодать и истина через Иисуса Христа сделалась.

18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ  
Бога никто увидел когда-либо; едиnorodный Бог Сущий в лоне

πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,  
Отца Тот рассказал. И это есть свидетельство Иоанна,

ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ  
когда послали к нему Иудеи из Иерусалима священников и

Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ  
Левитов чтобы они спросили его, Ты кто есть? И он признал и не

ἤρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν  
отказался, и он признал что Я не есть Христос. И они спросили

αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σὺ;  
его, Что итак? Ты Илия есть? И говорит, Не я есть. Пророк есть ты?

καὶ ἀπεκρίθη, Οὐ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δώμεν  
И он ответил, Нет. Они сказали итак ему, Кто ты есть? Чтобы ответ дали бы

τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ  
пославшим нас; что говоришь о тебе самом? Он сказал, Я голос

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἴσασίας ὁ  
кричащего в пустыне, Выпрямьте путь Господа, как сказал Исаия

προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν  
пророк. А посланные были из фарисеев. И они спросили

αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ  
его и сказали ему, Что итак крестишь если ты не есть Христос и не

Ἰλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ  
Илия и не пророк? Ответил им Иоанн говорящий, Я

βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἔστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 ὁ ὀπίσω  
крещу в воде; среди вас стоит Которого вы не знаете, за

μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν  
мною Приходящий, Которого не есть я достоин чтобы я развязал Его

ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου,  
ремень сандалии. Это в Вифании случилось за Иорданом,

ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν  
где был Иоанн крестящий. [На] следующий день видит Иисуса

ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν  
приходящего к нему, и говорит, Вот Агнец Бога берущий

ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὅπισω μου  
грех мира. Этот есть о Котором я сказал, За мной

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.  
приходит Муж Который передо мной сделался, потому что прежде моего Он был.

31 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο  
И я не знал Его, но чтобы Он был явлен Израилю из-за этого

ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι  
пришёл я в воде крестящий. И засвидетельствовал Иоанн говорящий что

Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ'  
Я увидел Духа сходящего как голубя с неба, и Он остался на

αὐτόν· 33 κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι  
Нём; и я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ  
Тот мне сказал, На Которого увидишь Духа сходящего и

μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 κἀγὼ  
остающегося на Нём, Этот есть Крестящий в Духе Святом. И я

έώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 Τῇ  
увидел, и засвидетельствовал что Этот есть Сын Бога.

ἐπαύριον πάλιν εἰστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,  
[На] следующий день опять стоял Иоанн и из учеников его двое,

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37

и взглянувший на Иисуса идущего говорит, Вот Агнец Бога.

καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

И услышали два ученика его произносящего и последовали Иисусу.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει

Повернувшийся же Иисус и увидевший их следующих говорит

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [ὃ λέγεται

им, Что ищите? Они же сказали Ему, Равви которое называется

μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ

переводимое Учитель, где остаешься? Говорит им, Приходите и

ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ' αὐτῷ ἔμειναν τὴν

увидите. Они пришли итак и увидели где остаётся, и у Него они остались

ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς

день тот; час был приблизительно десятый. Был Андрей брат

Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ

Симона Петра один из двух услышавших у Иоанна и

ἀκολουθησάντων αὐτῷ· 41 εὕρισκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον

последовавших Ему; находит этот сначала брата собственного

Σίμονα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὕρηκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὃ ἐστὶν

Симона и говорит ему, Мы нашли Мессию которое есть

μεθερμηνευόμενον Χριστός]· 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας  
переводимое Христос; он привёл его к Иисусу. Взглянувший

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ  
[на] него Иисус сказал, Ты есть Симон сын Иоанна; ты будешь назван

Κηφᾶς [ὃ ἐρμηνεύεται Πέτρος]. 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν  
Кифа которое переводится Пётр. [На] следующий день Он пожелал выйти

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὕρισκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
в Галилею, и находит Филиппа. И говорит ему Иисус,

Ἄκολούθει μοι. 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου  
Следуй Мне. Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея

καὶ Πέτρου. 45 εὕρισκει Φίλιππος τὸν Ναθαναήλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὁν  
и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит ему, [О] Котором

ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὕρηκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ  
написал Моисей в законе и пророки мы нашли, Иисуса сына

Ἰωσήφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρέτ  
Иосифа из Назарета. И сказал ему Нафанаил, Из Назарета

δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. 47  
может что доброе быть? Говорит ему Филипп, Приходи и посмотри.

εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναήλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ,  
Увидел Иисус Нафанаила приходящего к Нему и говорит о нём,

Ἰδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ

Вот истинно Израильтянин в котором хитрость не есть. Говорит Ему

Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Нафанаил, Откуда меня знаешь? Ответил Иисус и сказал ему,

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν

Перед [тем как] тебя Филипп позвал сущего под смоковницей Я увидел

σε. 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ

тебя. Ответил Ему Нафанаил, Равви, Ты есть Сын Бога, Ты

βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι

Царь есть Израиля. Ответил Иисус и сказал ему, Потому что

εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων

Я сказал тебе что увидел тебя под смоковницей веришь? Больше этого

ὄψη. 51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν

увидишь. И говорит ему, Истинно, истинно говорю вам, увидите небо

ἀνεωρότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ

открытое и ангелов Бога восходящих и сходящих на

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Сына человека.



## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

По Иоанну

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,

И [в] день третий свадебное торжество сделалось в Кане Галилеи,

καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ

и была мать Иисуса там; был зван же и Иисус и ученики

αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ

Его на свадебное торжество. И недостававшего вина<sup>1</sup> говорит Мать

τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί

Иисуса к Нему, Вино не имеют. И говорит Ей Иисус, Что

ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὐπω ἦκει ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ

Мне и Тебе, женщина? Ещё не пришёл час Мой. Говорит Мать Его

τοῖς διακόνοις, Ὅτι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ

слугам, Которое что будет говорить вам сотворите<sup>1</sup>. Были же там

λίθιναι ὑδρίαὶ ἕξ κατὰ τὸν καθαρισμόν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,

каменные гидрии шесть согласно очищению Иудеев лежащие,

χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε

вмещающие по метрета два или три. Говорит им Иисус, Наполните

τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγένισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς,

гидрии водой. И они наполнили их до верха. И говорит им,

Ἐντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9 ὥς δὲ  
Зачерпните теперь и несите архитриклину; они же понесли. Как же  
ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλιнос τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν  
попробовал архитриκлин воду вином сделавшуюся, а не знал откуда  
ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ  
есть, же служители знали зачерпнувшие воду, зовёт жениха  
ἀρχιτρίκλιнос 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον  
архитриκлин и говорит ему, Всякий человек сначала хорошее вино  
τίθεισιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον  
ставит, а когда опьянеют худшее; ты сохранил хорошее вино  
ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς  
до ныне. Это сделал начало знамений Иисус в Кане  
Γαλιλαίας καὶ ἐφάνερωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ  
Галилеи и явил славу Его, и поверили в Него  
μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ  
ученики Его. После этого сошёл в Капернаум Он и Мать  
αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ  
Его и братья Его и ученики Его, и там они остались не  
πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς  
многие дни. И близко была Пасха Иудеев, и возшёл в

Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ εὔρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ  
Иерусалим Иисус. И Он нашёл в Храме продающих быков и

πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας  
овец и голубей и менял сидящих, и сделавший

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τὰ τε πρόβατα καὶ  
бич из веревок всех Он изгнал из Храма, овец и

τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας  
быков, и менял высыпал мелкие деньги и столы

ἀνέτρεψεν, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἔρατε ταῦτα  
перевернул, и голубей продающим Он сказал, Возьмите это

ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου οἶκον ἐμπορίου. 17  
отсюда, не делайте дом Отца Моего домом торговли.

Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ  
Вспомнили ученики Его что написано есть, Ревность

οἴκου σου καταφάγεται με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ  
[относительно] дома Твоего пожирает Меня. Ответили итак Иудеи и

εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 ἀπεκρίθη  
сказали Ему, Какое знамение показываешь нам, что это делаешь? Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις  
Иисус и сказал им, Разружьте святилище это и в три дня

ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἕξ ἔτεσιν  
воздвигну его. Сказали итак Иудеи, [За] сорок и шесть лет

οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21  
было построено святилище это, и Ты в три дня воздвигнешь его?

ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν  
Тот же говорил о святилище <sup>т</sup>ѣла Его. Когда итак

ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν,  
Он был воскрешён из мёртвых, вспомнили ученики Его что это Он говорил,

καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 ὣς δὲ  
и поверили Писанию и слову которое сказал Иисус. Как же

ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν  
Он был в Иерусалиме на Пасхе в праздник, многие поверили

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς  
в имя Его, видящие Его знамения которые Он делал; сам

δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,  
же Иисус не доверял Его им из-за [того, что] Сам знал всех,

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ  
и потому что не нужду Он имел чтобы кто-либо засвидетельствовал о

ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.  
человеке; Сам ведь Он знал что было в человеке.

### ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

По Иоанну

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων

Был же человек из фарисеев, Никодим имя ему, начальник

τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί,

Иудеев; этот пришёл к Нему ночью и сказал Ему, Равви,

οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ

знаем что от Бога Ты пришёл [как] учитель; никто ведь может эти

σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ θεὸς μετ' αὐτοῦ. 3

знамения творить которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним.

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις

Ответил Иисус и сказал ему, Истинно, истинно говорю тебе, если не кто-либо

γεννηθῆ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς

будет рождён свыше, не может увидеть Царство Бога. Говорит к

αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέροντων; μὴ

Нему Никодим, Как может человек быть рождённым старец сущий? Не

δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ

может [же] в утробу матери его вторично войти и

γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω σοι, ἐὰν μή τις  
быть рождённым? Ответил Иисус, Истинно, истинно говорю тебе, если не кто-либо

γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν  
будет рождён из воды и Духа, не может войти в Царство

τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σὰρξ ἐστίν, καὶ τὸ γεγεννημένον  
Бога. Рождённое из плоти плоть есть, и рождённое

ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ  
из Духа дух есть. Не удивись что Я сказал тебе, Надлежит

ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν  
вам быть рождёнными свыше. Дух где желает дует, и голос

αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστίν  
его слышишь, но не знаешь откуда приходит и куда идёт; так есть

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν  
всякий рождённый из Духа. Ответил Никодим и сказал

αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ  
Ему, Как может это случиться? Ответил Иисус и сказал ему, Ты

εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμήν ἀμήν  
есть учитель Израиля и это не знаешь? Истинно, истинно

λέγω σοι ὅτι ὃ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑώρακάμεν μαρτυροῦμεν,  
говорю тебе что которое знаем произносим и которое мы увидели свидетельствуем,

καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ  
и свидетельство наше не принимаете. Если [о] земном сказали вам и

οὐ πιστεύετε, πῶς ἂν εἶπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ οὐδεὶς  
не верите, как если скажу вам небесное будете верить? И никто

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ  
взошёл в небо если не с неба сошедший, Сын

ἀνθρώπου. 14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὑψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως  
человека. И как Моисей возвысил змея в пустыне, так

ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων  
быть возвышенным надлежит Сыну человека, чтобы всякий верящий

ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,  
в Него имел жизнь вечную. Так ведь полюбил Бог мир,

ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ  
так что Сына единственного дал, чтобы всякий верящий в Него не

ἀπόληται ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς  
погиб но имел жизнь вечную. Не ведь послал Бог Сына в

τὸν κόσμον ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι'  
мир чтобы Он осудил мир, но чтобы был спасён мир через

αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,  
Него. Верящий в Него не судится; же не верящий уже осуждён,

ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19  
потому что не поверил в имя единственного Сына Бога.

αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν  
Это же есть суд, что свет пришёл в мир и полюбили

οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ  
люди более тьму чем свет, были ведь их злые

ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται  
дела. Всякий ведь дурное делающий ненавидит свет и не приходит

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν  
к свету, чтобы не были изобличены дела́ его; же творящий

ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα  
истину приходит к свету, чтобы были сделаны явны его дела́

ὅτι ἐν θεῷ ἐστὶν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ  
потому что в Боге есть сделаны. После этого пришёл Иисус и

μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ' αὐτῶν καὶ  
ученики Его в Иудеи землю, и там Он пребывал с ними и

ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,  
крестил. Был же и Иоанн крестящий в Эноне вблизи Салима,

ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24  
потому что воды́ много было там, и они прибывали и они были крещаемы;



οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν  
ещё не ведь был брошен в тюрьму Иоанн. Сделался итак

ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26  
спор со стороны учеников Иоанна с Иудеем о очищении.

καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ  
И они пришли к Иоанну и сказали ему, Равви, Который был с

σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος  
тобой за Иорданом, [о] Котором ты засвидетельствовал, посмотри Этот

βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,  
крестит и все приходят к Нему. Ответил Иоанн и сказал,

Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ  
Не может человек брать и не одно если не было дано ему с

τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμί ἐγὼ  
неба. Сами вы мне свидетельствуете что я сказал что Не есть я

ὁ Χριστός, ἀλλ' ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμί ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν  
Христос, но что Посланный я есть перед Тем. Имеющий

νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκώς καὶ ἀκούων  
невесту жених есть; же друг жениха, стоящий и слышащий

αὐτοῦ, χαρὴ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ  
его, радостью радуется из-за голоса жениха. Эта итак радость

ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ  
моя исполнилась. Тому надлежит расти, мне же умяляться.

ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς  
Свыше Приходящий над всеми есть; сущий от земли от земли

ἐστὶν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων  
есть и от земли говорит. С неба Приходящий над всеми

ἐστίν·] 32 ὃ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν  
есть; которое Он увидел и услышал это свидетельствует, и

μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν  
свидетельство Его никто принимает. Принявший Его свидетельство

ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθὴς ἐστίν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς  
печатью подтвердил что Бог истинен есть. Которого ведь послал Бог

τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ  
слова Бога говорит, не ведь из меры даёт Духа.

πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων  
Отец любит Сына, и всё Он дал в руку Его. Верящий

εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται  
в Сына имеет жизнь вечную; же не покоряющийся Сыну не увидит

ζωήν, ἀλλ' ἢ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.  
жизнь, но гнев Бога остаётся на нём.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

По Иоанну

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς  
Как итак узнал Иисус что услышали фарисеи что Иисус

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 καίτοιγε Ἰησοῦς  
более многочисленных учеников делает и крестит чем Иоанн хотя Иисус

αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ  
Сам не крестил но ученики Его Он оставил Иудею и

ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς  
ушёл опять в Галилею. Надлежало же Ему проходить через

Σαμαρείας. 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχάρ πλησίον  
Самарию. Приходит итак в город Самарии называемый Сихар вблизи

τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 ἦν δὲ ἐκεῖ  
места которое дал Иаков Иосифу сыну его; был же там

πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακῶς ἐκ τῆς ὁδοπορίας ἐκαθέζετο  
источник Иакова. Итак Иисус утруждённый от путешествия сидел

οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ  
так над источником; час был приблизительно шестой. Приходит женщина из

τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πείν· 8 οἱ

Самарии зачерпнуть воду. Говорит ей Иисус, Дай Мне попить;

γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9

ведь ученики Его ушли в город, чтобы пищу они купили.

λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ

Говорит итак Ему женщина Самарянка, Как Ты Иудей сущий у меня

πείν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι

попить просишь женщины Самаритянки сущей? Не ведь имеют общения Иудеи

Σαμαρίταις.] 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν

[с] самаритянами. Ответил Иисус и сказал ей, Если ты знала [бы]

δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πείν, σὺ ἂν

дар Бога и Кто есть Говорящий тебе, Дай Мне попить, ты

ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῷ [ἡ

попросила [бы] Его и Он дал [бы] тебе воду живую. Говорит Ему

γυνή], Κύριε, οὔτε ἀντλήμα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν

женщина, Господин, и не черпак имеешь а колодец есть глубокий; откуда итак

ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ,

имеешь воду живую? Не Ты больший есть отца нашего Иакова,

ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

который дал нам колодец и сам из него попил и сыновья его

καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων  
и скот его? Ответил Иисус и сказал ей, Всякий пьющий

ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίη ἐκ  
из воды этой будет испытывать жажду опять; который же попьёт из

τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν  
воды которой я дам ему, нет не будет испытывать жажду во

αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή  
век, но вода которую дам ему сделается в нём источником

ὑδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή,  
воды струящейся в жизнь вечную. Говорит к Нему женщина,

Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι  
Господин, дай мне этой воды, чтобы не испытывала жажду и не проходила я

ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ  
сюда черпать. Говорит ей, Иди позови мужа твоего и приди

ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει  
сюда. Ответила женщина и сказала Ему, Не имею мужа. Говорит

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε γὰρ ἄνδρας  
ей Иисус, Хорошо сказала что: Мужа не имею; пять ведь мужей

ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθές  
ты возымела, и ныне которого имеешь не есть твой муж; это истинное

εἶρηκας. 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.  
ты сказала. Говорит Ему женщина, Господин, вижу что пророк есть Ты.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι  
Отцы наши на горѣ этой поклонялись; а вы говорите что

ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυεῖν δεῖ. 21 λέγει αὐτῇ ὅ  
в Иерусалиме есть место где поклоняться надлежит. Говорит ей

Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει  
Иисус, Верь Мне, женщина, потому что приходит час когда и не на горѣ

τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυεῖτε  
этой и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы поклоняетесь

ὃ οὐκ οἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία  
которому не знаете; мы поклоняемся которому знаем, потому что спасение

ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ  
от Иудеев есть. Но приходит час, и теперь есть, когда

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ  
истинные поклонники будут поклоняться Отцу в Духе и истине; а

γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ θεός,  
ведь Отец таковых ищет поклоняющихся Ему. Дух Бог,

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυεῖν.  
и поклоняющимся Ему в Духе и истине надлежит поклоняться.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός·

Говорит Ему женщина, Знаю что Мессия приходит, называемый Христос;

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ

когда придёт Тот, возвестит нам всё. Говорит Ей Иисус, Я

εἶμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ

есть, Говорящий тебе. И при этом пришли ученики Его, и

ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἢ,

удивлялись что с женщиной Он говорил; никто однако сказал, Что ищешь? Или,

Τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνή καὶ

Что говоришь с ней? Оставила итак гидрию её женщина и

ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον

ушла в город и говорит людям, Идите увидите Человека

ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30

Который сказал мне всё сколько я сделала; ведь не Этот [ли] есть Христос?

ἔξῃλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξύ

Они вышли из города и приходили к Нему. Между [тем]

ἠρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

просили Его ученики говорящие, Равви, поешь. Он же сказал им,

Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ

Я пищу имею поесть которой вы не знаете. Говорили итак ученики

πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
к друг другу, Не кто-то принёс Ему поесть? Говорит им Иисус,

Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ  
Моя пища есть чтобы Я сделал волю Пославшего Меня и

τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι  
Я закончил Его дело. [Разве] не вы говорите что Ещё

τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε  
четырёхмесячный [срок] есть и жатва приходит? Вот говорю вам, поднимите

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν  
глазá ваши и посмотрите [на] зéмли потому что белы они есть

πρὸς θερισμόν. ἤδη 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς  
к жатве. Уже пожинаящий плату получает и собирает плод в

ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ  
жизнь вечную, чтобы сеющий вместе радовался и пожинаящий. В ведь

τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ  
этом слово есть истинное что Другой есть сеющий и другой

θερίζων. 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·  
пожинающий. Я послал вас жать которое не вы потрудились;

ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ  
другие потрудились, а вы в труд их вошли. Из же



τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν  
города того многие поверили в Него [из] Самаритян через

λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.  
слово женщины свидетельствующей что Он сказал мне всё которое я сделала.

40 ὥς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ'  
Когда итак пришли к Нему Самаритяне, просили Его остаться у

αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῶ πλείους  
них; и Он остался там два дня. И многим более многочисленные

ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ  
поверили через слово Его, и женщине говорили что Уже не из-за

τὴν σὴν λαλίαν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός  
твоей речи верим; сами ведь мы услышали, и знаем что Этот

ἐστὶν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν  
есть истинно Спаситель мира. После же двух дней Он вышел

ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· 44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης  
оттуда в Галилею; сам ведь Иисус засвидетельствовал что пророк

ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν  
в собственном отечестве чести не имеет. Когда итак Он пришёл в

Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἐωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν  
Галилею, приняли Его Галилеяне, всё увидевшие сколько Он сделал в

Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46

Иерусалиме в праздник, и они ведь пришли на праздник.

Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ

Он пришёл итак опять в Кану Галилеи, где сделал воду

οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·

вином. И был какой-то царский [чиновник] которого сын болел в Капернауме;

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν

этот услышавший что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν,

ушёл к Нему и просил чтобы Он сошёл и исцелил Его сына,

ἥμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ

готовился ведь умирать. Сказал итак Иисус к нему, Если не

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτόν ὁ

знамения и чудеса увидите, нет не поверьте. Говорит к Нему

βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50

царский [чиновник], Господин, сойди прежде умереть ребёнку моему.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱὸς σου ζῆ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος

Говорит ему Иисус, Иди; сын твой живёт. Поверил человек

τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ

слову которое сказал ему Иисус и шёл. Уже же его

καταβαίνοντος οἱ δούλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς  
сходящего рабы его встретились ему говорящие что ребёнок

αὐτοῦ ζῆ. 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον  
его живёт. Он спросил итак час у них в которой облегчение

ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἐβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ  
он возымел; сказали итак ему что Вчера часа седьмого отпустила его

πυρετός. 53 ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ  
горячка. Узнал итак отец что в тот час в которой сказал ему

ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54  
Иисус, Сын твой живёт, и поверил он и дом его весь.

Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς  
Это же опять вторично знамение сделал Иисус пришедший из

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Иудеи в Галилею.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

После этого был праздник Иудеев, и возшёл Иисус в Иерусалим.

2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἣ  
Есть же в Иерусалиме у овечьих [ворот] купальня

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοᾶς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο  
называемая По-еврейски Вифзафа, пять галерей имеющая. В этих лежало

πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. 4 5 ἦν δέ τις  
множество болящих, слепых, хромых, иссохших. Был же какой-то

ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6  
человек там тридцать и восемь лет имеющий в болезни его;

τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γινούς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον  
этого увидевший Иисус лежащего, и узнавший что многое уже время

ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν,  
имеет, говорит ему, Желаеть здоровым сделаться? Ответил Ему болящий,

Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῆ τὸ ὕδωρ  
Господин, человека не имею чтобы когда будет приведена в волнение вода

βάλη με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος  
он бросил меня в купальню; в которое [время] же прихожу я другой

πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἄρον τὸν  
прежде меня сходит. Говорит ему Иисус, Вставай возьми

κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ  
кровать твою и ходи. И тотчас сделался здоровым человек, и

ἤρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ

взял кровать его и ходил. Была же суббота в тот

ἡμέρα. 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ

день. Говорили итак Иудеи излеченному, Суббота есть, и

οὐκ ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράβαττόν σου. 11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὅ

не позволяется тебе взять кровать твою. Он же ответил им,

ποίησας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ

Сделавший меня здоровым Тот мне сказал, Возьми кровать твою и

περιπάτει. 12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι, Ἄρον

ходи. Они спросили его, Кто есть человек сказавший тебе, Возьми

καὶ περιπάτει; 13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν

и ходи? Же исцелённый не знал кто Он есть, ведь Иисус уклонился

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ

толпы<sup>1</sup> сущей в этом месте. После этого находит его Иисус в

ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιῆς γέγονας· μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ

Храме и сказал ему, Посмотри здоровым ты сделался; уже не греши, чтобы не

χειρόν σοί τι γένηται. 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς

худшее тебе что случилось. Ушёл этот человек и сообщил

Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῆ. 16 καὶ διὰ τοῦτο

Иудеям что Иисус есть сделавший его здоровым. И из-за этого

ἔδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17

преследовали Иудеи Иисуса, потому что это Он делал в субботу.

ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, καὶ γὰρ

Же Иисус ответил им, Отец Мой до ныне делает, и Я

ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,

делаю. Из-за этого итак более искали Его Иудеи убить,

ὅτι οὐ μόνον ἔλυνεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον

потому что не только нарушал Он субботу но и отцом собственным

ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ

Он называл Бога, равного Самого Себя делающий Богу. Ответил итак

Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν

Иисус и говорил им, Истинно, истинно говорю вам, не может Сын делать

ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μὴ τι βλέπη τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ

от Самого Себя ничто если не что будет видеть Отца делающего; которое

γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ πατήρ

ведь Тот будет делать, это и Сын подобно делает. Ведь Отец

φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα

любит Сына и всё показывает Ему которое Сам делает, и большие

τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὡσπερ γὰρ ὁ πατήρ

этих покажет Ему дела, чтобы вы удивлялись. Как ведь Отец

ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὖς θέλει ζωοποιεῖ.  
поднимает мёртвых и оживляет, так и Сын которых желает оживляет.

22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ  
И не ведь Отец судит никого, но суд весь Он дал

υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ  
Сыну, чтобы все чтили Сына как чтили Отца. Не

τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24 Ἀμήν ἀμήν  
чтящий Сына не чтит Отца Пославшего Его. Истинно, истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με  
говорю вам что слово Моё слышащий и верящий Пославшему Меня

ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ  
имеет жизнь вечную, и на суд не приходит но он перешёл из

θανάτου εἰς τὴν ζωὴν. 25 ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ  
смерти в жизнь. Истинно, истинно говорю вам что приходит час и

νῦν ἐστὶν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ  
теперь есть когда мёртвые будут слышать голос Сына Бога и

ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὡσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ,  
услышавшие будут жить. Как ведь Отец имеет жизнь в Себе Самом,

οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· 27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν  
так и Сыну дал жизнь иметь в Себе Самом; и власть дал

αὐτῶ κρίσιν ποιῆν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο,  
Ему суд творить, потому что Сын человека есть. Не удивляйтесь этому,

ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ἣ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς  
что приходит час в который все которые в гробницах будут слышать

φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν  
голос Его и выйдут, доброе сделавшие в воскресение

ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ  
жизни, же дурное сделавшие в воскресение суда. Не могу Я

ποιεῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ  
творить от Меня Самого ничто; как Я услышал сужу, и суд Мой

δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ  
праведен есть, потому что не ищу воли Моей но воли

πέμψαντός με. 31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου  
Пославшего Меня. Если Я свидетельствую о Мне Самом, свидетельство Моё

οὐκ ἔστιν ἀληθές· 32 ἄλλος ἐστίν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι  
не есть истинное; другой есть свидетельствующий обо Мне, и знаю что

ἀληθές ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς  
истинное есть свидетельство которым свидетельствует обо Мне. Вы

ἀπεστάλακτε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ  
послали к Иоанну, и он засвидетельствовал [для] истины; Я же



οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς  
не у человека свидетельство принимаю, но это говорю чтобы вы

σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ  
были спасены. Тот был светильник горящий и светящий, вы же

ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ. 36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν  
пожелали возликовать на час в свете его. Я же имею

μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ  
свидетельство большее Иоанна; ведь дела которые дал мне Отец

ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ  
чтобы Я закончил их, эти дела которое делаю, свидетельствуют за Меня

ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν· 37 καὶ ὁ πέμψας με πατήρ ἐκεῖνος  
что Отец Меня послал; и пославший Меня Отец Тот

μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος  
засвидетельствовал обо Мне. И не голос Его когда-либо вы услышали и не образ

αὐτοῦ ἐώρακατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα,  
Его вы увидели, и слово Его не имеете в вас остающуюся,

ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε. 39 ἐραυνᾶτε  
потому что Которого послал Тот Этому вы не верите. Изучаете

τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί  
Писания, потому что вы полагаете в них жизнь вечную иметь; и те

εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με ἵνα  
есть свидетельствующие обо Мне; и не желаете прийти ко Мне чтобы

ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω, 42 ἀλλὰ ἔγνωκα  
жизнь вы имели. Славу у людей не принимаю, но Я узнал

ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν  
вас что любовь [к] Богу не имеете в себе. Я пришёл в

τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου καὶ οὐ λαμβάνετε με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν  
имени Отца Моего и не принимайте Меня; если другой придёт в

τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι,  
имени собственном, того примете. Как можете вы поверить,

δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ  
славу от друг друга принимающие а славу от единого Бога

οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα·  
не ищите? Не полагаете что Я буду обвинять вас у Отца;

ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε. 46 εἰ γὰρ  
есть обвиняющий вас Моисей, на которого вы понадеялись. Если ведь

ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.  
вы поверили [бы] Моисею, вы поверили [бы] Мне, о ведь Мне тот написал.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν  
Если же того буквам не верите, как Моим словам

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς

После этого ушёл Иисус за море Галилеи

Τιβεριάδος. 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα

Тивериады. Следовала же [за] Ним толпа многая, потому что видели знамения

ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ

которые Он делал над болеющими. Взошёл же на гору Иисус, и

ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ

там сидел с учениками Его. Была же близко Пасха,

ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμούς, ὁ Ἰησοῦς καὶ

праздник Иудеев. Поднявший итак глаzá Иисус и

θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν

увидевший что многая толпа приходит к Нему говорит к Филиппу, Откуда

ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων

мы купили бы хлебы чтобы поели эти? Это же Он говорил испытывающий

αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἐμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος,

его, Сам ведь знал что Он готовился творить. Ответил Ему Филипп,

Διακοσίωv δηναρίωv ἄρτοι οὐκ ἄρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι]  
[Ha] двести динариев хлебов не достанет им чтобы каждый малое что

λάβη. 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς  
получил. Говорит Ему один из учеников Его, Андрей брат

Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους  
Симона Петра, Есть парнишка здесь который имеет пять хлебов ячменных

καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστὶν εἰς τοσούτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,  
и две рыбки; но это что есть для стольких? Сказал Иисус,

Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ.  
Сделайте [чтобы] людям возлечь. Была же трава многая в этом месте.

ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν  
Возлегли итак мужчины числом приблизительно пять тысяч. Взял

οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις,  
итак хлебы Иисус и поблагодаривший раздал возлежащим,

ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν  
подобно и от рыбок сколькое желали. Когда же они были наполнены

λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα  
говорит ученикам Его, Соберите оставшиеся куски, чтобы

μὴ τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγένισαν δώδεκα κοφίνους  
не что пропало. Они собрали итак, и наполнили двенадцать корзин

κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς  
кусков от пяти хлебов ячменных которые остались

βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον  
[у] поевших. Итак люди увидевшие которое сделал знамение говорили

ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς  
что Этот есть истинно пророк приходящий в мир. Иисус

οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν  
итак узнавший что готовятся прийти и хватать Его чтобы они сделали

βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὄψια  
царя удалился опять на гору Он один. Когда же вечер

ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς  
сделался сошли ученики Его к морю, и вошедшие в

πλοῖον ἦρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη  
лодку приходили за море в Капернаум. И темнота уже

ἐγεγόνει καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἢ τε θάλασσα ἀνέμου  
сделалась и ещё не пришёл к ним Иисус, и море [от] ветра

μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. 19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίου  
сильно дующего пробуждалось. Прогрѣвшие итак приблизительно стадий

εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς  
двадцать пять или тридцать видят Иисуса идущего по

θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει  
морю и вблизи лодки делающегося, и устрашились. Он же говорит

αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον,  
им, Я есть, не бойтесь. Они желали итак принять Его в лодку,

καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ  
и тотчас сделалась лодка у земли в которую они шли.

ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἐστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι  
[На] следующий день толпа стоящая за морем увидела что

πλοίαριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἓν, καὶ ὅτι οὐ συνεισηλθεν τοῖς  
лодки другой не было там если не одна, и что не вошёл с

μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
учениками Его Иисус в лодку но одни ученики Его

ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν πλοιαρία ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου  
ушли; другие пришли лодки из Тивериады вблизи места где

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος  
они съели хлеб поблагодарившего Господа. Когда итак увидела толпа

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ  
что Иисус не есть там и не ученики Его, вошли они в

πλοιαρία καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὐρόντες  
лодки и пришли в Капернаум ищущие Иисуса. И нашедшие

αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26

Его за морем сказали Ему, Равви, когда здесь Ты сделался?

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με

Ответил им Иисус и сказал, Истинно, истинно говорю вам, ищите Меня

οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ

не потому что вы увидели знамения но потому что вы съели из хлебов и

ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν

сделались сыты. Делайте не пищу гибнущую но

βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν

пищу остающуюся в жизнь вечную, которую Сын человека вам

δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον οὖν πρὸς

даст; Этого ведь отец печатью отметил Бог. Они сказали итак к

αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη [ὁ]

Нему, Что мы творили бы чтобы мы делали дела Бога? Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς

Иисус и сказал им, Это есть дело Бога, чтобы вы верили в

ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ

Которого послал Тот. Они сказали итак Ему, Какое итак делаешь Ты

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ πατέρες

знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что делаешь? Отцы

ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ  
наши манну съели в пустыне, как есть написано, Хлеб с

τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν  
неба Он дал им съестъ. Сказал итак им Иисус, Истинно,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ'  
истинно говорю вам, не Моисей дал вам хлеб с неба, но

ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ  
Отец Мой даёт вам хлеб с неба истинный;

γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδούς  
ведь хлеб Бога есть сходящий с неба и жизнь дающий

τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν  
миру. Они сказали итак к Нему, Господи, всегда дай нам

ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ  
хлеб этот. Сказал им Иисус, Я есть хлеб жизни;

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ  
приходящий ко Мне нет не испытает голод, и верящий в Меня нет не

διψήσει πώποτε. 36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἐωράκατέ [με] καὶ  
будет испытывать жажду когда-либо. Но Я сказал вам что и вы увидели Меня и

οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ πρὸς ἐμὲ ἴξει, καὶ τὸν  
не верите. Всё которое даёт Мне Отец ко Мне придёт, и



έρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ  
приходящего ко мне нет не изгнью вон, потому что Я сошёл с

οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ  
неба не чтобы Я делал волю Мою но волю

πέμψαντός με· 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν  
Пославшего Меня; это же есть воля Пославшего Меня, чтобы все

ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ  
которое Он дал Мне не потерял Я из него но я восстановил его в

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς  
последний день. Это ведь есть воля Отца Моего, чтобы всякий

ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχη ζωὴν αἰώνιον, καὶ  
видящий Сына и верящий в Него имел жизнь вечную, и

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι  
восстановил его Я в последний день. Роптали итак Иудеи

περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβάς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ  
о Нём что сказал, Я есть хлеб сошедший с неба, и

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἶδαμεν τὸν  
говорили, [разве] не этот есть Иисус сын Иосифа, которого мы знаем

πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;  
отца и мать? Как теперь говорит что С неба Я сошёл?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς

Ответил Иисус и сказал им, Не ропщите с друг другом. Никто

δύναται ἐλθεῖν πρὸς με ἐὰν μὴ ὁ πατήρ ὁ πέμψας με ἐλκύσῃ αὐτόν,

может прийти ко Мне если не Отец пославший Меня привлечёт его,

καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς

и Я воскрешу его в последний день. Есть написано в

προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ

пророках, И будут все учёные Бога; всякий услышавший от

πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα

Отца и научившийся приходит ко Мне. Не потому что Отца

έώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος έώρακεν τὸν πατέρα.

увидел кто-либо если не Сущий от Бога, Этот увидел Отца.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 ἐγὼ εἰμι ὁ

Истинно, истинно говорю вам, верящий имеет жизнь вечную. Я есть

ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ

хлеб жизни. Отцы ваши съели в пустыне манны и

ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις

умерли; этот есть хлеб с неба сходящий чтобы кто

ἔξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ

из него съел и не умер. Я есть хлеб живущий с

οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγη ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν  
неба сошедший; если кто-либо съест из этого хлеба будет жить во

αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σὰρξ μου ἐστὶν ὑπὲρ τῆς τοῦ  
век; и хлеб же который Я дам плоть Моя есть за

κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς  
мира жизнь. Спорили итак к друг другу Иудеи говорящие, Как

δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ  
может Этот нам дать плоть Его съест? Сказал итак им

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ  
Иисус, Истинно, истинно говорю вам, если не съедите плоть Сына

ἀνθρώπου καὶ πίνητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ  
человека и выпьете Его кровь, не имеете жизнь в самих себе.

τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ γὰρ  
Поедающий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я

ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 55 ἡ γὰρ σὰρξ μου ἀληθὴς ἐστὶν  
воскрешу его [в] последний день; ведь плоть Моя истинная есть

βρωσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθὴς ἐστὶν ποσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα  
пища, и кровь Моя истинное есть питьё. Поедающий Мою плоть

καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν  
и пьющий Мою кровь во Мне остаётся и Я в нём. Как послал

με ὁ ζῶν πατήρ καγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με  
Меня живущий Отец и Я живу через Отца, и поедающий Меня

κάκεινος ζήσκει δι' ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς,  
и тот будет жить через Меня. Этот есть хлеб с неба сошедший,

οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον  
не как съели отцы и умерли; поедающий этот хлеб

ζήσκει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδασκῶν ἐν  
будет жить во век. Это Он сказал в синагоге уча в

Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,  
Капернауме. Многие итак услышавшие из учеников Его сказали,

Σκληρὸς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ  
Жёсткое есть слово это; кто может его слушать? Знающий же

Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν  
Иисус в Себе Самом что ропщут об этом ученики Его сказал

αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου  
им, Это вас совращает? Если итак увидите Сына человека

ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιῶν, ἢ  
восходящего где Он был прежде? Дух есть оживляющий,

σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν  
плоть не приносит пользу ни [в] чём; слова<sup>1</sup> которые Я произнёс вам

πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν. 64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἱ οὐ  
дух есть и жизнь есть. Но есть из вас некоторые которые не

πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τινες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες  
верят. Знал ведь от начала Иисус [что] некоторые есть не верящие

καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο  
и кто есть намеревающийся предать Его. И Он говорил, Из-за этого

εἶρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς με εἰ μὴ ἢ δεδομένον αὐτῷ  
Я сказал вам что никто может прийти ко Мне если не будет дано Ему

ἐκ τοῦ πατρὸς. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς  
от Отца. От этого многие из учеников Его ушли

τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς  
назад и уже не с Ним ходили. Сказал итак Иисус

δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος,  
двенадцати, Не и вы желаете уходить? Ответил Ему Симон Пётр,

Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς  
Господи, к кому уйдём? Слова жизни вечной имеешь, и мы

πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη  
поверили и мы узнали что Ты есть Святой Бога. Ответил

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς  
им Иисус, Не Я [ли] вас двенадцать избрал, и из вас один

διάβολός ἐστιν; 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ  
дьявол есть? Говорил же [об] Иуде [сыне] Симона Искариота; этот ведь  
ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
готовился предавать Его, один из двенадцати.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

По Иоанну

1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ  
И после этого ходил Иисус в Галилее; не ведь желал в

Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτόν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 ἦν δὲ  
Иудее ходить, потому что искали Его Иудеи убить. Был же

ἐγγύς ἢ ἑορτῆ τῶν Ἰουδαίων ἢ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν οἱ  
близок праздник Иудеев шалашевязание. Сказали итак к Нему

ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ  
братья Его, Перейди отсюда и иди в Иудею, чтобы и

μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν  
ученики Твои увидели Твои дела<sup>1</sup> которые делаешь; никто ведь что в

κρυπτῶ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς,  
тайном делает и ищет сам в открытости быть. Если это делаешь,

φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς  
яви Тебя Самого миру. И не ведь братья Его верили в  
αὐτόν. 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν, ὁ  
Него. Говорит итак им Иисус, Время Моё ещё не присутствует,  
δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν  
же время ваше всегда есть готовое. Не может мир ненавидеть  
ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα  
вас, меня же ненавидит, потому что Я свидетельствую о нём что дела  
αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς  
его злые есть. Вы взойдите на праздник; я не восхожу на  
τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ  
праздник этот, потому что Моё время ещё не исполнилось. Это же  
εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὅς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ  
сказавший Он остался в Галилее. Когда же взошли братья  
αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτὴν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν  
Его на праздник, тогда и Он взошёл, не явно но как в  
κρυπτῶ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ  
тайном. Итак Иудеи искали Его на празднике и говорили, Где  
ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ  
есть Тот? И ропот о Нём был многий в толпах; одни

μέν ἔλεγον ὅτι Ἄγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὐ, ἀλλὰ πλαν τὸν  
ведь говорили что Добрый есть, другие же говорили, Нет, но обманывает

ὄχλον. 13 οὐδείς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν  
толпу. Никто однако открыто говорил о Нем из-за боязни

Ἰουδαίων. 14 Ἦδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσοῦσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν  
Иудеев. Уже же праздник достиг середины возшёл Иисус в Храм

καὶ ἐδίδασκεν. 15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα  
и учил. Удивлялись итак Иудеи говорящие, Как Этот Писания

οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; 16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ  
знает не выучившийся? Ответил итак им Иисус и сказал, Моё

διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλη  
учение не есть Моё но Пославшего Меня; если кто-либо будет желать

τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ  
волю Его творить, узнает об учении ли от Бога

ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ' ἑαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν  
оно есть или Я от Меня Самого говорю. От себя говорящий славу

τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος  
собственную ищет; же ищущий славу Пославшего Его, Этот

ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν  
истинен есть и неправедность в Нем не есть. Не Моисей [ли] дал



ὕμῃν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε  
вам Закон? И никто из вас делает Закон. Что Меня ищите

ἀποκτεῖναι; 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;  
убить? Ответила толпа, Демона имеешь; кто Тебя ищет убить?

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες  
Ответил Иисус и сказал им, Одно дело Я сделал и все

θαυμάζετε. 22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν-- οὐχ ὅτι  
удивляетесь. Из-за этого Моисей дал вам обрезание-- не потому что

ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων-- καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε  
от Моисея оно есть но от отцов-- и в субботу обрезаете

ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομήν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ  
человека. Если обрезание получает человек в субботу чтобы не

λυθῆ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον  
был нарушен Закон Моисея, [на] Меня [ли] негодуете потому что всего человека

ὕγιῃ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν  
здоровым Я сделал в субботу? Не судите по виду, но праведный

κρίσιν κρίνετε. 25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός  
суд судите. Говорили итак некоторые из Иерусалимлян, [разве] не Этот

ἐστὶν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ  
есть Которого ищут убить? И посмотри открыто произносит и

οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν  
ничто Ему говорят. Неужели истинно узнали начальники что Этот есть

ὁ Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἶδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν  
Христос? Но Этого знаем откуда Он есть; же Христос когда

ἔρχεται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ  
будет приходить никто будет знать откуда Он есть. Закричал итак в Храме

διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κάμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ'  
уча Иисус и говоря, И Меня знаете и знаете откуда Я есть; и от

ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς  
Меня Самого не пришёл, но есть Истинный Пославший Меня, Которого вы

οὐκ οἴδατε· 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι κάκεινός με  
не знаете; Я знаю Его, потому что от Него Я есть и Тот Меня

ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν  
послал. Искали итак Его схватить, а никто наложил на Него

χεῖρα, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ  
руку, потому что ещё не пришёл час Его. Из толпы же многие

ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα  
поверили в Него, и говорили, Христос когда придёт не большие знаменья

ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου  
сделает которые Этот сделал? Услышали фарисеи толпу

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
ропущую о Нем это, и послали первосвященники и

Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι  
фарисеи служителей чтобы они схватили Его. Сказал итак Иисус, Ещё

χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34  
время малое с вами Я есть и иду к Пославшему Меня.

ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
Будете искать Меня и не найдёте Меня, и где есть Я вы не можете

ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει  
прийти. Сказали итак Иудеи к себе самим, Куда Этот готовится

πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν  
идти что мы не найдём Его? Не в рассеяние [ли]

Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς ἐστὶν ὁ  
Эллинов готовится идти и учить Эллинов? Какое есть

λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με], καὶ ὅπου  
слово это которое сказал, Будете искать Меня и не найдёте Меня, и где

εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ  
есть Я вы не можете прийти? В же последний день великий

τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις  
праздника стоял Иисус и закричал говорящий, Если кто-либо

διψ ἐρχέσθω πρὸς με καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς  
будет испытывать жажду пусть приходит ко Мне и пусть пьёт. Верящий в  
ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ρέουσιν ὕδατος  
Меня, как сказало Писание, реки из утробы его потекут воды  
ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ  
живой. Это же сказал о Духе который готовились принять  
πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὐπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω  
поверившие в Него; ещё не ведь был Дух, потому что Иисус ещё не  
ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον,  
был прославлен. Из толпы итак услышавшие слова эти говорили,  
Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός·  
Этот есть истинно пророк; другие говорили, Этот есть Христос;  
οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχ ἡ  
другие же говорили, Не ведь из Галилеи Христос приходит? [Разве] не  
γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης  
Писание сказало что от семени Давида, и из Вифлеема села  
ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστός; 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ  
где был Давид, приходит Христос? Раздор итак сделался в толпе  
δι' αὐτόν. 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς  
через Него. Некоторые же желали из них схватить Его, но никто

ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας. 45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς  
наложил на Него руки. Пришли итак служители к

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ  
первосвященникам и фарисеям, и сказали им те, Из-за чего не

ἡγάγετε αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως  
привели вы Его? Ответили служители, Никогда произнёс так

ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς  
человек. Ответили итак им фарисеи, Не и вы [ли]

πεπλάνησθε; 48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν  
обмануты? Не кто-либо из начальников поверил в Него или из

Φαρισαίων; 49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί  
фарисеев? Но толпа эта не знающая Закон прокляты

εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ]  
они есть. Говорит Никодим к ним, пришедший к Нему

πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν  
прежде, один сущий из них, Не [ведь] Закон наш судит

ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ' αὐτοῦ καὶ γινῶ τί ποιεῖ; 52  
человека если не услышит сначала от него и узнает что делает?

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον  
Они ответили и сказали ему, Не и ты из Галилеи есть? Изучи

καὶ ἶδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται. 53 [[Καὶ  
и посмотри что из Галилеи пророк не поднимается. И

ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,  
пошли каждый в дом свой,

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

По Иоанну

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὅρθρου δὲ πάλιν  
Иисус же пошёл на Гору Олив. [На] заре же опять

παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας  
прибыл в Храм, и весь народ приходил к Нему, и Он севший

ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ  
учил их. Ведут же книжники и фарисеи женщину при

μοιχεία κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ,  
прелюбодеянии забранную, и поставившие её в середине говорят Ему,

Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ' αὐτοφώρῳ μοιχευομένη· 5 ἐν  
Учитель, эта женщина забрана в самом деле прелюбодействующая; в

δὲ τῷ νόμῳ ἡμῶν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν  
же Законе нам Моисей приказал таковых побивать камнями; Ты итак

τί λέγεις; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν  
что говоришь? Это же говорили испытывающие Его, чтобы они имели

κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς  
обвинять Его. Же Иисус вниз нагнувшийся пальцем писал на

τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν  
земле. Как же они оставались спрашивающие Его, Он выпрямился и сказал

αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ' αὐτὴν βαλέτω λίθον· 8 καὶ  
им, Который безгрешный [из] вас первый в неё пусть бросит камень; и

πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἰς  
опять согнувшийся он писал на земле. Они же услышавшие выходили один

καθ' εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ  
за одним начавшие от старших, и Он был оставлен один, и

γυνὴ ἐν μέσῳ οὔσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,  
женщина в середине сущая. Выпрямившийся же Иисус сказал ей, Женщина,

ποῦ εἶσιν; οὐδεὶς σε κατέκρινεν; 11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδεὶς, κύριε. εἶπεν δὲ  
где они есть? Никто тебя осудил? Она же сказала, Никто, Господи. Сказал же

ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγὼ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι  
Иисус, И не Я тебя осуждаю; иди, и от ныне уже не

ἀμάρτανε.]] 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ  
греши. Опять итак им сказал Иисус говорящий, Я есть

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’  
свет мира; последовавший Мне нет не пойдёт в темноте, но

ἔξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ  
будет иметь свет жизни. Сказали итак Ему фарисеи, Ты о

σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη  
Тебе Самом свидетельствуешь; свидетельство Твоё не есть истинное. Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Καὶ ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν  
Иисус и сказал им, Если Я свидетельствую о Мне Самом, истинное есть

ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ  
свидетельство Моё, потому что знаю откуда пришёл и куда иду; вы же не

οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ  
знаете откуда прихожу или куда иду. Вы по плоти судите, Я

οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγὼ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν,  
не сужу никого. А если сужу же Я, суд мой истинный есть,

ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ’ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 17 καὶ ἐν  
потому что один не Я есть, но Я и пославший Меня Отец. И в

τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία  
Законе же вашем написано что двух людей свидетельство

ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ  
истинное есть. Я есть Свидетельствующий о Мне Самом и свидетельствует



περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ  
о Мне пославший Меня Отец. Говорили итак Ему, Где есть Отец

σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ  
Твой? Ответил Иисус, И не Меня знаете и не Отца Моего; если Меня

ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα  
вы знали [бы], и Отца Моего вы знали [бы]. Эти слова

ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδείς ἐπίασεν  
Он сказал в сокровищнице уча в Храме; и никто схватил

αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς,  
Его, потому что ещё не пришёл час Его. Сказал итак опять им,

Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε·  
Я иду и будете искать Меня, и в грехе вашем умрёте;

ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι  
куда Я иду вы не можете прийти. Говорили итак Иудеи, Ведь не

ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
убьёт [ли] Самого Себя, что Он говорит, Куда Я иду вы не можете

ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν  
прийти? И говорил им, Вы из [которых] внизу есть, Я из [которых]

ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ κόσμου  
наверху есть; вы из этого мира есть, Я не есть из мира

τούτου. 24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ  
 этого. Сказал итак вам что умрёте в грехах ваших; если ведь  
 μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 ἔλεγον  
 не поверите что Я есть, умрёте в грехах ваших. Говорили  
 οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ  
 итак Ему, Ты кто есть? Сказал им Иисус, [От] нача́ла Который что и  
 λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας  
 говорю вам? Многое имею о вас говорить и судить; но Пославший  
 με ἀληθῆς ἐστίν, καὶ γὰρ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν  
 Меня истинен есть, и Я которое услышал от Него это говорю в  
 κόσμον. 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν  
 мир. Не узнали что [об] Отце им Он говорил. Сказал итак  
 [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε  
 им Иисус, Когда возвысите Сына человека, тогда познаете  
 ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ  
 что Я есть, и от Меня Самого делаю ничего, но как научил Меня  
 πατὴρ ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστίν· οὐκ ἀφῆκέν  
 Отец это говорю. И пославший Меня со Мной есть; не оставил  
 με μόνον, ὅτι ἐγώ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ  
 Меня одного, потому что Я угодное Ему делаю всегда. Это Его

λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς  
говорящего многие поверили в Него. Говорил итак Иисус к

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,  
поверившим Ему Иудеям, Если вы останетесь в слове Моём,

ἀληθῶς μαθηταὶ μου ἐστε, 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια  
истинно ученики Мои вы есть, и познаете истину, и истина

ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ  
освободит вас. Они ответили к Нему, Семя Авраама мы есть и

οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34  
никого мы были рабами когда-либо; как Ты говоришь что Свободные сделайте?

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν  
Ответил им Иисус, Истинно, истинно говорю вам что всякий творящий

τὴν ἀμαρτίαν δοῦλος ἐστὶν τῆς ἀμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ  
грех раб есть греха. Же раб не остаётся в

οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς  
доме во век; сын остаётся во век. Если итак Сын вас

ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε·  
освободит, действительно свободные будете. Знаю что семя Авраама вы есть;

ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.  
но ищите Меня убить, потому что слово Моё не вмещается в вас.

38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ  
 Которое Я увидел у Отца говорю; и вы итак которое  
 ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ  
 вы услышали у Отца делайте. Они ответили и сказали Ему,  
 πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ  
 отец наш Авраам есть. Говорит им Иисус, Если дети Авраама  
 ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραάμ ἐποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,  
 вы есть, дела́ Авраама вы делали; теперь же ищите Меня убить,  
 ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ  
 Человека Который истину вам произнёс которую Я услышал у  
 θεοῦ· τοῦτο Ἀβραάμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς  
 Бога; этого Авраам не сделал. Вы делаете дела́ отца  
 ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγενήμεθα· ἓνα  
 вашего. Они сказали итак Ему, Мы от блуда не были рождены; одного  
 πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν  
 Отца имеем Бога. Сказал им Иисус, Если Бог Отец ваш  
 ἦν, ἠγαπᾶτε ἄν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἦκω· οὐδὲ  
 был [бы], вы любили [бы] Меня, Я ведь от Бога вышел и пришёл; и не  
 γὰρ ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν  
 ведь от Меня Самого пришёл, но Тот Меня послал. Из-за чего

λαλιάν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν  
речь Мою не осознаёте? Потому что не можете слышать слово

ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ  
Моё. Вы из отца дьявола есть и желания

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ ἐν  
отца вашего желаете творить. Тот человекоубийца был от нача́ла, и в

τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ  
истине не стои́т, потому что не есть истина в нём. Когда произнесёт

τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ιδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατήρ  
ложь, из собственного говорит, потому что лжец он есть и отец

αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι. 46 τίς ἐξ  
её. Я же потому что истину говорю, не верите Мне. Кто из

ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἀμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ  
вас обличает Меня о грехе? Если истину говорю, из-за чего вы не

πιστεύετε μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει διὰ  
верите Мне? Сущий из Бога слова́ Бога слушает; из-за

τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ  
этого вы не слышите, потому что из Бога не есть вы. Ответили

Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ  
Иудеи и сказали Ему, [Разве] не хорошо говорим мы что Самаритянин есть

σύ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ

Ты и демона имеешь? Ответил Иисус, Я демона не имею, но

τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν

что Отца Моего, и вы бесчестите Меня. Я же не ищу

δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν

славу Мою; есть Ищущий и Судящий. Истинно, истинно говорю вам, если

τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52

кто-либо Моё слово сохранит, смерть нет не увидит во век.

εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.

Сказали итак Ему Иудеи, Теперь мы узнали что демона имеешь.

Ἄβραάμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σύ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον

Авраам умер и пророки, и Ты говоришь, Если кто-либо слово

μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσῃται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σύ μείζων εἶ

Моё сохранит, нет не вкусит смерти во век. Не Ты Большой есть

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἄβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον·

отца нашего Авраама, того, который умер? И пророки умерли;

τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐάν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτὸν, ἢ

кого Тебя Самого делаешь? Ответил Иисус, Если Я прослаблю Меня Самого,

δόξα μου οὐδὲν ἔστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν

слава Моя ничто есть; есть Отец Мой прославляющий Меня, [о] Котором

ὕμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστίν· 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα  
вы говорите что Бог наш Он есть; и не узнали вы Его, Я же знаю

αὐτόν. κὰν εἶπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα  
Его. Если скажу что не знаю Его, буду подобен вам лжец; но знаю

αὐτόν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο  
Его и слово Его храню. Авраам отец ваш возликовал

ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 εἶπον  
чтобы он увидел день Мой, и он увидел и обрадовался. Сказали

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπῶ ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ  
итак Иудеи к Нему, Пятьдесят лет ещё не имеешь и Авраама

έώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμήν ἀμήν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ  
Ты увидел? Сказал им Иисус, Истинно, истинно говорю вам, прежде Аврааму

γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ' αὐτόν· Ἰησοῦς  
случиться Я есть. Они взяли итак камни чтобы они бросили в Него; Иисус

δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.  
же был скрыт и вышел из Храма.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

По Иоанну

**1** Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. **2** καὶ ἠρώτησαν  
 И проходящий Он увидел человека слепого от рождения. И спросили  
 αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἤμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς  
 Его ученики Его говорящие, Равви, кто согрешил, этот или родители  
 αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῆ; **3** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἤμαρτεν  
 его, чтобы слепой он был рождён? Ответил Иисус, И не этот согрешил  
 οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῆ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. **4**  
 и не родители его, но чтобы были явлены дела́ Бога в нём.  
 ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·  
 Нам надлежит делать дела́ Пославшего Меня пока день есть;  
 ἔρχεται νύξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. **5** ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ᾧ, φῶς  
 приходит ночь когда никто может делать. Когда в мире буду, свет  
 εἶμι τοῦ κόσμου. **6** ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ  
 Я есть мира. Это сказавший Он плюнул на землю и сделал грязь из  
 τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς **7** καὶ  
 слюны, и намазал ему грязь на глаза́ и  
 εἶπεν αὐτῷ, Ὑπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ  
 сказал ему, Иди умойся в купальню Силоама которое  
 ἐρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. **8**  
 переводится Посланный. Он ушёл итак и умылся, и пришёл видящий.



Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν

Итак соседи и видящие его прежде что попрошайка он был

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι

говорили, [разве] не этот есть сидящий и просящий? Другие говорили что

Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγε

Этот есть; другие говорили, Нет, но подобен ему он есть. Тот говорил

ὅτι Ἐγώ εἰμι. 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεώχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

что Я есть. Говорили итак ему, Как итак открылись твои глаза?

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ

Ответил тот, Человек называемый Иисус грязь сделал и

ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμούς καὶ εἶπέν μοι ὅτι Ὑπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ

намазал мои глаза и сказал мне что Иди в Силоам и

νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ

умойся; ушедший итак и умывшийся я прозрел. И они сказали ему, Где

ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 13 Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τὸν

есть Тот? Говорит, Не знаю. Ведут его к фарисеям

ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ἧ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ

когда-то слепого. Была же суббота в который день грязь сделал

Ἰησοῦς καὶ ἀνέφραξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν

Иисус и открыл его глаза. Опять итак спрашивали его

καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου  
и фарисеи как он прозрел. Он же сказал им, Грязь наложил Он мне

ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν  
на глаза, и я умылся, и вижу. Говорили итак из

Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ  
фарисеев некоторые, Не есть Этот от Бога Человек, потому что

σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος  
субботу не соблюдает. Другие же говорили, Как может человек

ἀμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν  
грешный такие знамения творить? И раздор был в них. Говорят

οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέωξέν σου  
итак слепому опять, Что ты говоришь о Нём, потому что Он открыл твои

τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ  
глаза? Он же сказал что Пророк Он есть. Не поверили итак

Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου  
Иудеи о нём что он был слепой и прозрел, до которого [времени]

ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς  
они позвали родителей самого прозревшего и они спросили их

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς  
говорящие, Этот есть сын ваш, [о] котором вы говорите что слепой

ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ

он был рождён? Как итак видит ныне? Ответили итак родители его и

εἶπαν, Οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21

сказали, Знаем что этот есть сын наш и что слепой он был рождён;

πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἶδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς

как же теперь видит не знаем, или кто открыл его глаzá

ἡμεῖς οὐκ οἶδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ

мы не знаем; его спросите, возраст имеет, сам о себе

λαλήσει. 22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς

скажет. Это сказали родители его потому что они боялись

Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν

Иудеев, уже ведь сговорились Иудеи чтобы если кто-либо Его

ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς

признает Христа, отлучённый от синагоги он сделался. Из-за этого родители

αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἠλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν

его сказали что Возраст имеет, его спросите. Они позвали итак

ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν

человека во второй [раз] который был слепой и они сказали ему, Воздай славу

τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς ἐστιν. 25 ἀπεκρίθη

Богу; мы знаем что Этот Человек грешный есть. Ответил

οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἐν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι  
итак тот, грешный Он есть не знаю; одно знаю, что слепой сущий сейчас

βλέπω. 26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς  
вижу. Они сказали итак ему, Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои

ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἤκούσατε· τί  
глаза? Он ответил им, Я сказал вам уже и не услышали вы; что

πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ  
опять желаете слышать? Не и вы [ли] желаете Его учениками сделаться? И

ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητῆς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ  
они обругали его и сказали, Ты ученик есть Того, мы же

Μωϋσέως ἐσμέν μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός,  
Моисея есть ученики; мы знаем что Моисею сказал Бог,

τοῦτον δὲ οὐκ οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν  
Этого же не знаем откуда Он есть. Ответил этот человек и сказал

αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἶδατε πόθεν  
им, В этом ведь удивительное есть что вы не знаете откуда

ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἶδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεός  
Он есть, и Он открыл мои глаза. Знаем что грешных Бог

οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβῆς ἦ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ  
не слушает, но если кто-либо богобоязненный будет и волю Его

ποιῆ τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέωξεν  
 он будет делать этого слушает. От века не было услышано что открыл  
 τις ὀφθαλμούς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ  
 кто-либо глаза́ слепого рождённого; если не был Этот от Бога, не  
 ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἀμαρτίαις σὺ  
 мог Он творить ничто. Они ответили и сказали ему, В грехах ты  
 ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἦκουσεν  
 был рождён весь, и ты учишь нас? И они выгнали его вон. Услышал  
 Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὐρών αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς  
 Иисус что они выгнали его вон, и нашедший его сказал, Ты веришь в  
 τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν,  
 Сына человека? Ответил тот и сказал, И кто Он есть,  
 κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἐώρακας  
 Господин, чтобы я поверил в Него? Сказал ему Иисус, И ты увидел  
 αὐτόν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω,  
 Его и Говорящий с тобой Тот есть. Он же сказал, Верю,  
 κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς  
 Господи; и пал ниц [перед] Ним. И сказал Иисус, Для суда Я в  
 τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες  
 мир этот пришёл, чтобы не видящие видели и видящие

τυφλοὶ γένωνται. 40 Ἦκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ  
слепые сделались. Услышали из фарисеев это которые с Ним

ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; 41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ  
сущие, и сказали Ему, Не и мы слепые есть? Сказал им

Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἶχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε  
Иисус, Если слепые вы были [бы], не имели [бы] вы грех; теперь же говорите

ὅτι βλέπομεν· ἢ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.  
что Видим; грех ваш остаётся.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

По Иоанну

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν  
Истинно, истинно говорю вам, не входящий через дверь во

αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ  
двор овец но восходящий ещё откуда тот вор есть и

ληστὴς· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμὴν ἐστὶν τῶν προβάτων. 3  
разбойник; же входящий через дверь пастух есть овец.

τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ  
Этому привратник открывает, и овцы голос его слышат, и

τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὅταν τὰ  
собственных овец зовёт по имени и выводит их. Когда

ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῶ  
собственных всех выведет, перед ними идёт, и овцы ему

ἀκολουθεῖ, ὅτι οἶδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίω δὲ οὐ μὴ  
следуют, потому что знают голос его; [за] чужим же нет не

ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἶδασιν τῶν  
последуют но убегут от него, потому что не знают

ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·  
чужаков голос. Эту притчу сказал им Иисус;

ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν  
те же не осознали что было которое Он говорил им. Сказал итак опять

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8  
Иисус, Истинно, истинно говорю вам что Я есть дверь овец.

πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λησταί· ἀλλ' οὐκ  
Все сколько пришли передо мной воры есть и разбойники; но не

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις  
услышали их овцы. Я есть дверь; через Меня если кто-либо

εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὕρήσει. 10 ὁ  
войдёт будет спасён и будет входить и выходить и пастбище найдёт.

κλέπτῃς οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ

Вор не приходит если не чтобы он украл и заколот и погубил; Я

ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ

пришёл чтобы жизнь они имели и чрезмерное они имели. Я есть пастух

καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

хороший; пастух хороший душу его кладёт ради овец;

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα

наёмник и не сущий пастух, которого не есть овцы

ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφήσιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει--

собственные, видит волка приходящего и пускает овец и бежит--

καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει-- 13 ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ

и волк похищает их и разгоняет-- потому что наёмник он есть и не

μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,

заботит его относительно овец. Я есть пастух хороший,

καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμὰ, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ

и знаю моих и знают Меня мои, как знает Меня

πατὴρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν

Отец и Я знаю Отца; и душу Мою кладу ради

προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς

овец. И других овец имею которые не есть из двора



ταύτης· κάκεινα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ  
этого; и тех надлежит Мне привести, и голос Мой будут слышать, и

γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμὴν. 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπ  
сделаются одно стадо, один пастух. Из-за этого Меня Отец любит

ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχὴν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς  
потому что Я кладу душу Мою, чтобы опять Я получил её. Никто

αἶρει αὐτήν ἀπ' ἐμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ τίθημι αὐτήν ἀπ' ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω  
берёт её от Меня, но Я кладу её от Меня Самого. Власть имею

θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν  
положить её, и власть имею опять принять её; эту заповедь

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις  
получил у Отца Моего. Раздор опять сделался в Иудеях

διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει  
из-за слов этих. Говорили же многие из них, Демона имеет

καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ  
и бесится; что Его слушаете? Другие говорили, Эти слова не

ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; 22  
есть одержимого демоном; не демон может слепых глаза открыть?

Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμῶν ἦν, 23 καὶ  
Случился тогда праздник Обновления в Иерусалиме; ненастье было, и

περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοῦ τοῦ Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν  
ходил Иисус в Храме в галерее Соломона. Окружили

οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ὅπως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν  
итак Его Иудеи и говорили Ему, До когда душу нашу

αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ  
берёшь? Если Ты есть Христос, скажи нам открыто. Ответил им

Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ  
Иисус, Я сказал вам и не верите; дела<sup>1</sup> которые Я делаю в

ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ  
имени Отца Моего эти свидетельствуют обо Мне; но вы не

πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα  
верите, потому что не вы есть из овец Моих. Овцы<sup>1</sup>

τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, καὶ γὰρ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσιν  
Мои голос Мой слышат, и Я знаю их, и следуют

μοι, 28 καὶ γὰρ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν  
Мне, и Я даю им жизнь вечную, и нет не погибнут во

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἄρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρὸς μου. 29 ὁ πατήρ μου  
век, и не схватит кто-либо их из руки<sup>1</sup> Моей. Отец Мой

ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἄρπάζειν ἐκ τῆς  
которое дал Мне всех больше есть, и никто может хватать из

χειρὸς τοῦ πατρός. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἑσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν  
руки́ Отца. Я и Отец одно Мы есть. Принесли опять

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,  
камни Иудеи чтобы они побили камнями Его. Ответил им Иисус,

Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον  
Многие дела́ хорошие Я показал вам от Отца; из-за какого [из] них дела́

ἐμὲ λιθάζετε; 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου  
Меня побиваете камнями? Ответили Ему Иудеи, За хорошее дело

οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος  
не побиваем камнями Тебя но за хулу, и потому что Ты человек

ῶν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν  
сущий делаешь Тебя Самого Богом. Ответил им Иисус, [Разве] не есть

γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοὶ ἐστε; 35 εἰ ἐκείνους  
написано в Законе вашем что Я сказал, Боги вы есть? Если тех

εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται  
Он сказал богами к которым слово Бога сделалось, и не может

λυθῆναι ἢ γραφή, 36 ὃν ὁ πατήρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν  
быть уничтоженным Писание, Которого Отец освятил и послал в

κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;  
мир вы говорите что Богохульствуешь, потому что Я сказал, Сын Бога Я есть?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς μου, μὴ πιστεύετε μοι· 38 εἰ δὲ  
Если не делаю дела́ Отца Моего, не верьте Мне; если же  
ποιῶ, κἄν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ  
делаю, и если Мне не будете верить вы, делам верьте, чтобы вы узнали и  
γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ γὰρ ἐν τῷ πατρί. 39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν  
осознавали что во Мне Отец и Я в Отце. Они искали итак Его  
πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν  
опять схватить; и Он вышел из руки́ их. И ушёл опять  
πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων,  
за Иордан в место где был Иоанн сначала крестящий,  
καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης  
и Он остался там. И многие пришли к Нему и говорили что Иоанн  
μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου  
ведь знамение сделал никакого, всё же сколько сказал Иоанн об Этом  
ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.  
истинное было. И многие поверили в Него там.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

По Иоанну

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ  
Был же некий болеющий, Лазарь от Вифании, из села Мари и  
Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ Μαριάμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρω  
Марфы сестры её. Была же Мариам помазавшая Господа миром  
καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξίν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς  
и вытершая ноги Его волосами её, которой брат  
Λάζαρος ἠσθένει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε,  
Лазарь болел. Послали итак сестры к Нему говорящие, Господи,  
Ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ  
посмотри которого любишь болеет. Услышавший же Иисус сказал, Это  
ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ' ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα  
болезнь не есть к смерти но ради славы Бога, чтобы  
δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι' αὐτῆς. 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν  
был прославлен Сын Бога через неё. Любил же Иисус  
Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὥς οὖν ἤκουσεν ὅτι  
Марфу и сестру её и Лазаря. Как итак Он услышал что  
ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπω δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα  
болеет, тогда ведь Он остался в котором Он был месте два дня; затем  
μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἔγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8  
после этого говорит ученикам, Идёмте в Иудею опять.

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι,  
Говорят Ему ученики, Равви, ныне искали Тебя побить камнями Иудеи,

καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὥραί εἰσιν τῆς  
и опять идёшь туда? Ответил Иисус, [разве] не двенадцать часов есть

ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς  
[в] дне? Если кто-либо будет ходить в дне, не спотыкается, потому что свет

τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί,  
мира этого видит; если же кто-либо будет ходить в ночи,

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα εἶπεν, καὶ  
спотыкается, потому что свет не есть в нём. Это Он сказал, и

μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι  
после этого говорит им, Лазарь друг наш почил, но иду

ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ  
чтобы Я разбудил его. Сказали итак ученики Ему, Господи, если

κεκοίμηται σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι  
он почил будет спасён. Сказал же Иисус о смерти его. Те

δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε οὖν εἶπεν  
же подумали что о почивании сна говорит. Тогда итак сказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα  
им Иисус открыто, Лазарь умер, и радуюсь из-за вас, чтобы

πιστεύητε, ὅτι οὐκ ἦμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν οὖν  
вы поверили, потому что не был Я там; но идёмте к нему. Сказал итак

Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἔγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα  
Фома называемый Близнец соученикам, Идёмте и мы чтобы

ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὔρεν αὐτὸν τέσσαρας  
мы умерли с ним. Пришедший итак Иисус нашёл его четыре

ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν  
уже́ дня имеющегося в гробнице. Была же Вифания вблизи

Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν  
Иерусалима приблизительно на стадиев пятнадцать. Многие же из

Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριάμ ἵνα παραμυθήσωνται  
Иудеев пришли к Марфе и Мариам чтобы они утешили

αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται  
их о брате. Итак Марфа как услышала что Иисус приходит

ὑπὴντησεν αὐτῷ· Μαριάμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα  
встретила Его; Мариам же в доме сидела. Сказала итак Марфа

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός  
к Иисусу, Господи, если Ты был [бы] здесь не умер [бы] брат

μου· 22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι  
мой; но и теперь знаю что сколько попросишь Бога даст Тебе

ὁ θεός. 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἄναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει  
Бог. Говорит ей Иисус, Воскреснет брат твой. Говорит

αὐτῷ ἢ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ  
Ему Марфа, Знаю что воскреснет в воскресении в последний

ἡμέρα. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωὴ· ὁ  
день. Сказал ей Иисус, Я есть воскресение и жизнь;

πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ  
верящий в Меня и если умрёт будет жить, и всякий живущий и

πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει  
верящий в Меня нет не умрёт во век; веришь этому? Говорит

αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ  
Ему, Да, Господи; я поверила что Ты есть Христос Сын Бога

εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν  
в мир Приходящий. И это сказавшая она ушла и позвала

Μαριάμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ  
Мариам сестру её тайно сказавшая, Учитель присутствует и

φωνεῖ σε. 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἦρχετο πρὸς αὐτόν·  
зовёт тебя. Та же как услышала поднялась быстро и приходила к Нему;

30 οὐπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ  
ещё не же пришёл Иисус в село, но был ещё в месте



ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν  
 где встретила Его Марфа. Итак Иудеи сущие с ней в  
 τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριάμ ὅτι ταχέως  
 доме и ободряющие её, увидевшие Мариам что быстро  
 ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ  
 она встала и вышла, последовали ей, подумавшие что идёт в  
 μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ οὖν Μαριάμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν  
 гробницу чтобы она поплакала там. Итак Мариам когда пришла где был  
 Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ,  
 Иисус увидевшая Его пала Ему к ногам, говорящая Ему,  
 Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν  
 Господи, если Ты был [бы] здесь не мой умер брат. Иисус итак  
 ὡς εἶδεν αὐτήν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας,  
 как увидел её плачущую и пришедших с ней Иудеев плачущих,  
 ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπεν, Ποῦ  
 возмутился духом и взволновал Самого Себя, и сказал, Где  
 τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ  
 вы положили его? Говорят Ему, Господи, приходи и посмотри. Прослезился  
 Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς  
 Иисус. говорили итак Иудеи, Посмотри как Он любил его. Некоторые

δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ  
же из них сказали, [Разве] не мог Этот открывший глаzá

τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν  
слепого сделать чтобы и этот не умер? Иисус итак опять

ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ  
скорбящий в Себе Самом приходит в гробницу; она была же пещера, и

λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει  
камень лежал на ней. Говорит Иисус, Возьмите камень. Говорит

αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος  
Ему сестра скончавшегося Марфа, Господи, уже смердит, четырёхдневный

γάρ ἐστιν. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς  
ведь есть. Говорит ей Иисус, [Разве] не сказал Я тебе что если поверишь

ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρην  
увидишь славу Бога? Они взяли итак камень. Же Иисус поднял

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.  
глаzá вверх и сказал, Отец, благодарю Тебя что Ты услышал Меня.

42 ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν  
Я же знал что всегда Меня слышишь; но из-за толпы

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 καὶ ταῦτα  
стоящей вокруг Я сказал, чтобы они поверили что Ты Меня послал. И это

εἰπὼν φωνῇ μεγάλη ἐκράυγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ  
сказавший голосом громким Он закричал, Лазарь, сюда вон. Вышел

τεθνηκῶς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ  
умерший связанный [по] ногам и [по] рукам повязками, и лицо его

σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε  
платком было обвязано. Говорит им Иисус, Развяжите его и пустите

αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν  
его идти. Многие итак из Иудеев, пришедшие к

Μαριάμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ  
Μαριάμ и увидевшие которое Он сделал, поверили в Него; некоторые же

ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν  
из них ушли к фарисеям и сказали им которое сделал

Ἰησοῦς. 47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ  
Иисус. Собрали итак первосвященники и фарисеи синедрин, и

ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48  
говорили, Что делаем, потому что Этот Человек многие делает знамения?

ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ  
Если оставим Его так, все будут верить в Него, и придут

Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἷς δὲ τις ἐξ  
Римляне и возьмут наше и место и народ. Один же некий из

αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς  
них Каиафа, первосвященник сущий года того, сказал им, Вы

οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς  
не знаете ничто, и не размышляйте что приносит пользу вам чтобы один

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο  
человек умер за народ и не весь народ погиб. Это

δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὧν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου  
же от себя не сказал он, но первосвященник сущий года того

ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ  
он произнёс пророчество что готовился Иисус умирать за народ, и

οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ  
не за народ только но чтобы и детей Бога

διεσκορπισμένα συναγάγη εἰς ἓν. 53 ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο  
рассеянных Он собрал в одно. От того итак дня они решили

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν  
чтобы они убили Его. Итак Иисус уже не открыто ходил у

τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγύς τῆς ἐρήμου, εἰς  
Иудеев, но ушёл оттуда в страну вблизи пустыни, в

Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κακεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ  
Эфраим называемый город, и там Он остался с учениками. Была же

ἐγγύς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς  
близко Пасха Иудеев, и возшли многие в Иерусалим из

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἀγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν  
страны́ перед Пасхой чтобы они очистили себя. Они искали итак

Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἐστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι  
Иисуса и говорили с друг другом в Храме стоящие, Что кажется вам? Что

οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ  
нет не придёт на праздник? Дали же первосвященники и

Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῶ ποῦ ἐστὶν μνηύση, ὅπως  
фарисеи распоряжения чтобы если кто-либо узнает где Он есть он донёс, чтобы

πιάσωσιν αὐτόν.

они схватили Его.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

По Иоанну

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἕξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου  
Итак Иисус за шесть дней [до] Пасхи пришёл в Вифанию, где

ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ  
был Лазарь, которого воскресил из мёртвых Иисус. Они сделали итак Ему

δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν  
ужин там, и Марфа прислуживала, же Лазарь один был из

ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 ἡ οὖν Μαριάμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου  
возлежащих с Ним. Итак Мариам взявшая фунт мира [из] нарда

πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς  
настоящего многоценного помазала ноги Иисуса и вытерла

θριξίν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ  
волосами её ноги Его; же дом наполнился от запаха

μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ  
мира. Говорит же Иуда Искариот один из учеников Его,

μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη  
готовящийся Его предавать, Из-за чего это миро не было продано

τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι  
[за] триста динариев и дано нищим? Он сказал же так не потому что

περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ  
о нищих заботило его но потому что вор он был и

γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς,  
ящик для денег имеющий бросаемые [деньги] он уносил. Сказал итак Иисус,

Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8  
Оставь её, чтобы на день погребения Моего она сохранила его;

τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

нищих ведь всегда имеете с собой, Меня же не всегда имеете.

9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστίν, καὶ ἦλθον

Узнала итак толпа многая из Иудеев что там Он есть, и они пришли

οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν

не из-за Иисуса только но чтобы и Лазаря они увидели которого

ἦγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν

Он воскресил из мёртвых. Решили же первосвященники чтобы и

Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπήγον τῶν Ἰουδαίων

Лазаря они убили, потому что многие из-за него шли [из] Иудеев

καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ

и верили в Иисуса. [На] следующий день толпа многая

ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

пришедшая на праздник, услышавшие что приходит Иисус в Иерусалим,

13 ἔλαβον τὰ βαία τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ

они взяли ветви финиковых пальм и вышли на встречу Ему, и

ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ

они кричали, Осанна; благословен Приходящий в имени Господа, и

βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 14 εὐρών δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄναριον ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό,

Царь Израиля. Нашедший же Иисус ослика сел на него,

καθώς ἐστὶν γεγραμμένον, 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς σου  
как есть написано, Не бойся, дочь Сиона; вот Царь твой

ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ  
приходит, сидящий на ослёнке осла. Это не осознали Его ученики

τὸ πρῶτον, ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν  
сначала, но когда был прославлен Иисус тогда они вспомнили что это было

ἐπ' αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ  
на Него написано и это сделали Ему. Свидетельствовала итак

ὄχλος ὁ ὢν μετ' αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ  
толпа сущая с Ним когда Лазаря Он позвал из гробницы и

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος  
Он воскресил его из мёртвых. Из-за этого и встретила Его толпа

ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν  
потому что они услышали это Его сделавшего знамение. Итак

Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτοὺς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·  
фарисеи сказали к себе самим, Видите что не получаете пользу ничто;

ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 20 Ἦσαν δὲ Ἑλληνές τινες ἐκ  
посмотри мир за Ним ушёл. Были же Эллины некоторые из

τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν  
восходящих чтобы они поклонились в праздник; эти итак



προσηλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαιδᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν  
подошли к Филиппу которому из Вифсаиды Галилеи, и просили его

λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ  
говорящие, Господин, желаем Иисуса увидеть. Приходит Филипп и

λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23  
говорит Андрею; приходит Андрей и Филипп и говорят Иисусу.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα  
Же Иисус отвечает им говорящий, Пришёл час чтобы

δοξασθῆ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ  
был прославлен Сын человека. Истинно, истинно говорю вам, если не

κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνη, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν  
зерно пшеницы упавшее в землю умрёт, оно одно остаётся; если

δὲ ἀποθάνη, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει  
же умрёт, многий плод приносит. Любящий душу его губит

αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν  
её, и ненавидящий душу его в мире этом на жизнь

αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῆ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ  
вечную сохранит её. Если Мне кто-то будет служить, Мне пусть следует, и

ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐὰν τις ἐμοὶ διακονῆ  
где есть Я там и слуга Мой будет; если кто-то Мне будет служить

τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχὴ μου τετάρακται. καὶ τί εἶπω;  
почтит Его Отец. Теперь душа Моя потрясена. И что скажу?

Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν  
Отец, спаси Меня от часа этого? Но из-за этого Я пришёл на

ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ  
час этот. Отец, прославь Твоё имя. Пришёл итак голос с

οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἐστὼς καὶ  
неба, И Я прославил и опять прославлю. Итак толпа стоящая и

ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἔγγελος αὐτῷ  
услышавшая говорила грому случиться; другие говорили, Ангел Ему

λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν  
произнёс. Ответил Иисус и сказал, Не из-за Меня голос этот сделался

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων  
но из-за вас. Теперь суд есть мира этого, теперь начальник

τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ εἰὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,  
мира этого будет изгнан вон; и Я если буду возвышен от земли,

πάντας ἐλκύσω πρὸς ἑμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ  
всех привлеку ко Мне Самому. Это же Он говорил указывающий какой

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἐμεῖς  
смертью Он готовился умирать. Ответила итак Ему толпа, Мы

ἤκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς  
услышали из Закона что Христос остаётся во век, и как

λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστίν  
говоришь Ты что надлежит быть возвышенным Сыну человека? Кто есть

οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν  
Этот Сын человека? Сказал итак им Иисус, Ещё малое

χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστίν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ  
время свет у вас есть. Ходите когда свет имеете, чтобы не

σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.  
темнота вас объяла; и ходящий в темноте не знает куда идёт.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς  
Когда свет имеете, верьте в свет, чтобы сыновья света

γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν. 37  
вы сделали. Это сказал Иисус, и ушедший Он был скрыт от них.

Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς  
Столькие же Его знаменья сделавшего перед ними не верили они в

αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἰσαίου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν,  
Него, чтобы слово Исаи пророка было исполнено которое он сказал,

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίτι  
Господи, кто поверил слуху нашему? И рука Господа кому

ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν  
была открыта? Из-за этого не могли они верить, потому что опять сказал

Ἰσαΐας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν  
Исаия, Он ослепил их глаза и Он сделал каменным их

τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ  
сердце, чтобы не увидели они глазами и поняли они сердцем и

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 ταῦτα εἶπεν Ἰσαΐας, ὅτι  
были обращены они, и исцелил их. Это сказал Исаия, потому что

εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ  
он увидел славу Его, и он сказал о Нём. Даже однако и из

τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ  
начальников многие поверили в Него, но из-за фарисеев не

ὠμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν  
признавали они чтобы не отлучённые от синагоги они сделались; полюбили ведь

δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἢπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ  
славу людей более чем славу Бога. Иисус же

ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν  
закричал и сказал, Верящий в Меня не верит в Меня но в

πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ  
Пославшего Меня, и видящий Меня видит Пославшего Меня. Я

φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ  
[как] свет в мир пришёл, чтобы всякий верящий в Меня в  
σκοτία μὴ μείνη. 47 καὶ ἐάν τις μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ  
темноте не остался. И если кто-либо Мои послушает слова и не  
φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ'  
сохранит, Я не сужу его, не ведь пришёл Я чтобы Я судил мир но  
ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά  
чтобы Я спас мир. Отвергающий Меня и не принимающий слова  
μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ  
Мои имеет Судящего его; слово которое Я произнёс то будет судить  
αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,  
его в последний день; потому что Я из Меня Самого не произнёс,  
ἀλλ' ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἶπω καὶ  
но Пославший Меня Отец Сам Мне заповедь дал что Я сказал бы и  
τί λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐστίν. ἃ  
что Я произнёс бы. И знаю что заповедь Его жизнь вечная есть. Которое  
οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.  
итак Я говорю, как сказал Мне Отец, так говорю.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

По Иоанну

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ

Перед же праздником Пасхи знающий Иисус что пришёл Его

ώρα ἵνα μεταβῆ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας

час чтобы Он перешёл из мира этого к Отцу, полюбивший

τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δείπνου

собственных в мире, до конца полюбил их. И ужина

γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ

случившегося, дьявола уже вложившего в сердце чтобы предал

αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ

Его Иуда [сын] Симона Искариота, знающий что всё дал Ему

πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4

Отец в руки и что от Бога вышел и к Богу идёт,

ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον

поднимается от ужина и кладёт одежды, и взявший полотенце

διέζωσεν ἑαυτόν. 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο

Он опоясал Себя. Затем помещает воду в сосуд для мытья и начал

νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν

мыть ноги учеников и вытирать полотенцем которым Он был

διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ  
опоясан. Приходит итак к Симону Петру. Говорит ему, Господи, Ты  
μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ ἐγὼ  
мои моешь но́ги? Ответил Иисус и сказал ему, Которое Я  
ποιῶ σύ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώση δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος,  
делаю ты не знаешь сейчас, узнаешь же после этого. Говорит Ему Пётр,  
Οὐ μὴ νίψης μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ  
Нет не помой мои но́ги во век. Ответил Иисус ему, Если не  
νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε,  
помою тебя, не имеешь часть со Мною. Говорит Ему Симон Пётр, Господи,  
μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλὴν. 10 λέγει  
не но́ги мои только но и рῦκι и голову. Говорит  
αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας  
ему Иисус, омытый не имеет нужду если не [только] ногам  
νίψασθαι, ἀλλ' ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ  
быть помытыми, но он есть чистый весь; и вы чистые есть, но не  
πάντες. 11 ἦδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ  
все. Он знал ведь предающего Его; из-за этого Он сказал что не  
πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν  
все чистые вы есть. Когда итак Он омыл но́ги их и взял

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα  
одежды Его и возлѣг опять, сказал им, Знаете что Я сделал

ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,  
вам? Вы зовѣте Меня Учитель и Господь, и хорошо говорите,

εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ  
Я есть ведь. Если итак Я помыл ваши но́ги Господь и

διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα  
Учитель, и вы должны будете друг другу мыть но́ги; пример

γάρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν  
ведь Я дал вам чтобы как Я сделал вам и вы делали. Истинно,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ  
истинно говорю вам, не есть раб больший господина его и не

ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί  
посол больший пославшего его. Если это знаете, блаженны

ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα  
вы есть если будете делать это. Не о всех вас говорю; Я знаю

τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ' ἵνα ἡ γραφή πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν  
каких Я избрал; но чтобы Писание было исполнено, Едящий Мой

ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ' ἐμέ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 ἀπ' ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ  
хлеб поднял на Меня пята его. От ныне говорю вам прежде



τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 ἀμήν ἀμήν

случилось, чтобы вы поверили когда сбудется что Я есть. Истинно, истинно

λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμέ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμέ

говорю вам, принимающий если кого-то пошлю Меня принимает, же Меня

λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς

принимающий принимает Пославшего Меня. Это сказавший Иисус

ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμήν ἀμήν λέγω

встревожился духом и засвидетельствовал и сказал, Истинно, истинно говорю

ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ

вам что один из вас предаст Меня. Смотрели на друг друга ученики

ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν

недоумевающие о ком говорит. Был возлежащий один из учеников

αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν

Его на лоне Иисуса, которого любил Иисус; кивает итак

τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. 25

этому Симон Пётр спросить кто был бы о котором говорит.

ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε,

Возлгший итак тот так на грудь Иисуса говорит Ему, Господи,

τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγώ βάψω τὸ

кто он есть? Отвечает Иисус, Тот он есть которому Я обмакну

ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν  
кусочек и дам ему. Обмакнувший итак кусочек берёт и даёт

Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς  
Иуде [сыну] Симона Искариота. И с кусочком тогда вошёл в

ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅποιεῖς ποιήσον  
того Сатана. Говорит итак ему Иисус, Которое делаешь сделай

τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν  
быстрее. Это же никто осознал [из] возлежащих к чему Он сказал

αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι  
ему; некоторые ведь думали, поскольку ящик для денег имел Иуда, что

λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρεῖαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,  
говорит ему Иисус, Купи [в] котором нужду имеем на праздник,

ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῶ. 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν  
или нищим чтобы что он дал. Взнявший итак кусочек тот вышел

εὐθύς· ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ  
тотчас; была же ночь. Когда итак вышел говорит Иисус, Теперь был прославлен

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· 32 [εἰ ὁ θεὸς  
Сын человека, и Бог был прославлен в Нём; если Бог

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθύς  
был прославлен в Нём и Бог прославит Его в Нём, и тотчас

δοξάσει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με,  
прославит Его. Детки, ещё малое [время] с вами Я есть; будете искать Меня,

καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε  
и как Я сказал Иудеям что Куда Я иду вы не можете

ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε  
прийти, и вам говорю ныне. Заповедь новую даю вам, чтобы вы любили

ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν  
друг друга; как Я полюбил вас чтобы и вы любили друг друга. В

τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταὶ ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν  
этом узнают все что Мне ученики вы есть, если любовь будете иметь в

ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη  
друг другу. Говорит Ему Симон Пётр, Господи, куда идёшь? Ответил

[αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,  
ему Иисус, Куда иду не можешь Мне теперь последовать,

ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. 37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ  
последуешь же позднее. Говорит Ему Пётр, Господи, из-за чего не

δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38  
могу Тебе последовать сейчас? Жизнь мою за Тебя положу.

ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
Отвечает Иисус, жизнь твою за Меня положишь? Истинно, истинно говорю

σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.  
тебе, нет не петух прокричит до которого [времени] откажешься [от] Меня трижды.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

По Иоанну

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδιά· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ  
Не пусть будет потрясаемо ваше сердце; верьте в Бога, и в Меня  
πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν· εἰ δὲ μὴ,  
верьте. В доме Отца Моего жилища многие есть; если же нет,  
εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἐτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ  
Я сказал [бы] вам что иду приготовить место вам? И если пойду  
καὶ ἐτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς  
и приготовлю место вам, опять прихожу и заберу вас ко  
ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμι ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω  
Мне Самому, чтобы где есть Я и вы были. И куда Я иду  
οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἶδαμεν ποῦ ὑπάγεις·  
знаете путь. Говорит Ему Фома, Господи, не знаем куда идёшь;  
πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναи; 6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς  
как можем путь знать? Говорит ему Иисус, Я есть путь

καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωὴ· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι'  
и истина и жизнь; никто приходит к Отцу если не через  
ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ' ἄρτι  
Меня. Если узнали вы Меня, и Отца Моего познаете; и от ныне  
γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἐωράκατε αὐτόν. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε,  
знаете Его и вы увидели Его. Говорит Ему Филипп, Господи,  
δειξὸν ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσοῦτω  
покажи нам Отца, и хватает нам. Говорит ему Иисус, Столькое  
 χρόνῳ μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἐωρακὼς ἐμέ  
 время с вами Я есть и не узнал ты Меня, Филипп? Увидевший Меня  
 ἐώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ  
 увидел Отца; как ты говоришь, Покажи нам Отца? Не  
 πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα  
 веришь что Я в Отце и Отец во Мне есть? Слова  
 ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατήρ ἐν ἐμοί  
 которые Я говорю вам от Меня Самого не говорю; же Отец во Мне  
 μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 11 πιστεύετε μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ  
 остающийся делает дела́ Его. Верьте Мне что Я в Отце и  
 ὁ πατήρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν  
 Отец во Мне; если же нет, через дела́ эти верьте. Истинно,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κάκεινος  
истинно говорю вам, верящий в Меня дела которые Я делаю и тот  
ποιήσῃ, καὶ μείζονα τούτων ποιήσῃ, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα  
сделает, и большие этих сделает, потому что Я к Отцу  
πορεύομαι· 13 καὶ ὅτι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,  
иду; и которое что попросите в имени Моём это сделаю,  
ἵνα δοξασθῇ ὁ πατήρ ἐν τῷ υἱῷ· 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ  
чтобы был прославлен Отец в Сыне; если что попросите Меня в  
ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς  
имени Моём Я сделаю. Если любите Меня, заповеди Мои  
τηρήσετε· 16 καὶ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει  
будете соблюдать; и Я попрошу Отца и другого Утешителя даст  
ὑμῖν ἵνα μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾗ, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
вам чтобы с вами в век Он был, Духа истины,  
ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει·  
Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает;  
ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ  
вы знаете Его, потому что у вас остаётся и в вас будет. Не  
ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος  
оставлю вас осиротелыми, прихожу к вам. Ещё малое [время] и мир

με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς  
Меня уже не видит, вы же видите Меня, потому что Я живу и вы  
ζήσετε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου  
будете жить. В тот день познаете вы что Я в Отце Моём  
καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ  
и вы во Мне и Я в вас. Имеющий заповеди Мои и  
τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με  
соблюдающий их тот есть любящий Меня; же любящий Меня  
ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω  
будет возлюблен Отцом Моим, и Я буду любить его и буду являть  
αὐτῷ ἑμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί  
ему Меня Самого. Говорит Ему Иуда, не Искариот, Господи, и что  
γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23  
случилось, что нам готовишься являть Тебя Самого а не миру?  
ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου  
Ответил Иисус и сказал ему, Если кто-либо любит Меня слово Моё  
τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτόν ἐλευσόμεθα  
будет соблюдать, и Отец Мой будет любить его, и к нему придём  
καὶ μονήν παρ' αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου  
и жилище у него сделаем себе. Не любящий Меня слова Мои

οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός  
не соблюдает; и слово которое слышите не есть Моё но Пославшего

με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ  
Меня Отца. Это Я сказал вам у вас остающийся; же

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμπει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί  
Утешитель, Дух Святой Которого пошлёт Отец в имени

μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ  
Моём, Тот вас будет учить всему и будет напоминать вам всё которое

εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]. 27 Εἰρήνην ἀφήμι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ  
сказал вам Я. Покой оставляю вам, покой Мой даю вам; не

καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἢ  
как мир даёт Я даю вам. Не пусть будет потрясаемо ваше

καρδία μηδὲ δειλιάτω. 28 ἤκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ἔπάγω καὶ  
сердце и не пусть боится. Вы услышали что Я сказал вам, Иду и

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι  
прихожу к вам. Если вы любили [бы] Меня вы обрадовались [бы] , что иду

πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατήρ μείζων μου ἔστιν. 29 καὶ νῦν εἶρηκα  
к Отцу, потому что Отец больший Меня есть. И теперь Я сказал

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ  
вам прежде случилось, чтобы когда случится вы поверили. Ужé не многое



λαλήσω μεθ' ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ  
Я буду говорить с вами, приходит ведь мира начальник; и во Мне не  
ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς  
имеет ничто, но чтобы узнал мир что люблю Отца, и как  
ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.  
приказал мне Отец, так делаю. Вставайте, идёте отсюда.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15

По Иоанну

1 Ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.  
Я есть виноградная лоза истинная, и Отец Мой земледелец есть.  
2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἶρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ  
Всякую ветвь во Мне не приносящую плод, берёт её, и всякую  
καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. 3 ἤδη  
плод приносящую очищает её чтобы плод больший она приносила. Уже  
ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί,  
вы чистые есть через слово которое Я произнёс вам; останьтесь во Мне,  
καγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ' ἑαυτοῦ ἐὰν  
и Я в вас. Как ветвь не может плод приносить от себя если

μή μένη ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μή ἐν ἐμοὶ  
не будет оставаться в виноградной лозе, так и не вы если не во Мне

μένητε. 5 ἐγὼ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων  
будете оставаться. Я есть виноградная лоза, вы ветви. Остающийся

ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ  
во Мне и Я в нём этот приносит плод многих, потому что без Меня не

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μή τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη  
можете творить ничто. Если не кто-либо будет оставаться во Мне, он был брошен

ἔξω ὡς τὸ κλημα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ  
вон как ветвь и был засушен, и собирают их и в огонь

βάλλουσιν καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοί καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν  
бросают и сжигаются. Если останетесь во Мне и слова Мои в вас

μείνη, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ  
останутся, которое если желаете попросите себе и сбудется вам. В этом

ἔδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολύν φέρητε καὶ γένησθε  
был прославлен Отец Мой, чтобы плод многих вы приносили и вы сделались

ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, καὶ ἐγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα·  
Мне ученики. Как полюбил Меня Отец, и Я вас полюбил;

μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε  
останьтесь в любви Моей. Если заповеди Мои сохраните, останетесь

ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρὸς μου τετήρηκα καὶ  
в любви Моей, как Я заповеди Отца Моего сохранил и

μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ  
остаюсь Его в любви. Это Я произнес вам чтобы радость Моя

ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ. 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ  
в вас была и радость ваша была исполнена. Это есть заповедь

ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς· 13 μείζονα ταύτης  
Моя, чтобы вы любили друг друга как Я полюбил вас; б<sup>о</sup>льшую этой

ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων  
любовь никто имеет, чтобы кто-то жизнь его положил за любящих

αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἅ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.  
его. Вы друзья Мои есть если будете делать которое Я указываю вам.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ  
Уж<sup>е</sup> не говорю [о] вас рабы, потому что раб не знает что делает его

ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ  
господин; вас же Я назвал друзьями, потому что всё которое Я услышал у

τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ  
Отца Моего Я дал знать вам. Не вы Меня избрали, но Я

ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε  
избрал вас и положил вас чтобы вы шли и плод приносили

καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν  
и плод ваш оставался, чтобы которое что попросите Отца в

τῷ ὀνόματί μου δωῖ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε  
имени Моём Он дал вам. Это указываю вам, чтобы вы любили

ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν  
друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте что Меня прежде вашего

μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον  
он возненавидел. Если из мира вы были [бы], мир собственное

ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς  
любил [бы]; потому что же из мира не есть вы, но Я избрал вас

ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ  
из мира, из-за этого ненавидит вас мир. Помните

λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.  
слово которое Я сказал вам, Не есть раб больший господина его.

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον  
Если Меня они подвергли преследованиям, и вас будут преследовать; если слово

μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα  
Моё они стали соблюдать, и ваше будут соблюдать. Но это всё

ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἶδασιν τὸν πέμπσαντά  
сделают для вас из-за имени Моего, потому что не знают пославшего

με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον·  
меня. Если не пришёл [бы] и произнёс [бы] Я им, грех не имели [бы] они;

νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ  
теперь же отговорку не имеют относительно греха их. Меня

μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν  
ненавидящий и Отца Моего ненавидит. Если дела́ не сделал Я у

αὐτοῖς ἃ οὐδείς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ  
них которое никто другой сделал, грех не имели [бы] они; теперь же и

ἐωράκασι καὶ μεμισήκασι καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ' ἵνα  
они увидели и они возненавидели и Меня и Отца Моего. Но чтобы

πληρωθῆ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν  
было исполнено слово в Законе их записанное что Они возненавидели

με δωρεάν. 26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ  
Меня даром. Когда придёт Утешитель Которого Я пошлю вам от

τοῦ πατρὸς, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,  
Отца, Дух истины Который от Отца исходит,

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι  
Тот будет свидетельствовать о Мне; и вы же свидетельствуете, потому что

ἀπ' ἀρχῆς μετ' ἐμοῦ ἐστε.  
от начала со Мной вы есть.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16

По Иоанну

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους

Это произнёс вам чтобы не были разуверены вы. Отлучёнными от συναгоги

ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξη

сделают вас; но приходит час чтобы всякий убивший вас подумал

λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν

службу приносить Богу. И это сделают потому что не узнали они

τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ

Отца и не Меня. Но это Я произнёс вам чтобы когда придёт

ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς

час их вы помнили [о] них что Я сказал вам. Это же вам от начала

οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἦμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν

не сказал Я, потому что с вами Я был. Теперь же иду к

πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ'

Пославшему Меня, и никто из вас спрашивает Меня, Куда идёшь? Но

ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7

потому что это Я произнёс вам печаль наполнила ваше сердце.

ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρι ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν  
Но Я истину говорю вам, приносит пользу вам чтобы Я ушёл. Если  
γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,  
ведь не уйду, Утешитель не придёт к вам; если же пойду,  
πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον  
пошлю Его к вам. И пришедший Тот будет обличать мир  
περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 9 περὶ ἁμαρτίας μὲν,  
о грехах и о праведности и о суде; о грехах ведь,  
ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα  
что не верят в Меня; о праведности же, что к Отцу  
ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ  
иду и уже не увидите Меня; о же суде, что начальник  
κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε  
мира этого осуждён. Ещё многое имею вам говорить, но не можете  
βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,  
нести сейчас; когда же придёт Тот, Дух истины,  
ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ,  
будет путеводить вас в истине всей; не ведь будет говорить от Себя,  
ἀλλ' ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14  
но сколько будет слышать будет говорить, и приходящее будет возвещать вам.

ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Тот Меня прославит, потому что из Моего будет брать и будет возвещать вам.

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμὰ ἐστίν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ

Всё сколько имеет Отец Моё есть; из-за этого Я сказал что из

ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με,

Моего берёт и будет возвещать вам. Малое [время] и уже не видите Меня,

καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

и опять малое [время] и увидите Меня. Сказали итак из учеников Его

πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστίν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ

к друг другу, Что есть это которое говорит нам, Малое [время] и не

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, "Ὅτι ὑπάγω

видите Меня, и опять малое [время] и увидите Меня? И, Потому что иду

πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστίν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ

к Отцу? Они говорили итак, Что есть это которое говорит,

μικρόν; οὐκ οἶδαμεν τί λαλεῖ. 19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν

малое? Не знаем что говорят. Узнал Иисус что они желали Его

ἑρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων ὅτι εἶπον,

спрашивать, и Он сказал им, Об этом спорите с друг другом что Я сказал,

Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20

Малое [время] и не видите Меня, и опять малое [время] и увидите Меня?



ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς,  
Истинно, истинно говорю вам что будете плакать и будете петь погребальные песни вы,

ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς  
же мир будет радоваться; вы будете опечалены, но печаль ваша в

χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν  
радость сделается. Женщина когда будет рожать печаль имеет, потому что пришёл

ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως  
час её; когда же родит ребёнка, уже не вспоминает муку

διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν  
из-за радости что был рождён человек в мир. И вы итак

νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ  
теперь ведь печаль имеете; опять же увижу вас, и будет радоваться ваше

καρδιά, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ  
сердце, и радость вашу никто берёт от вас. И в тот

ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι  
день Меня не будете спрашивать ничто. Истинно, истинно говорю вам, если что

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ  
попросите Отца в имени Моём даст вам. До ныне не

ἠτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ  
попросили вы ничто в имени Моём; просите и получите, чтобы радость

ύμῶν ἢ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα  
ваша была исполнена. Это в притчах произнёс вам; приходит час

ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς  
когда уже не в притчах буду произносить вам но открыто об Отце

ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ  
сообщу вам. В тот день в имени Моём будете просить, и

οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ  
не говорю вам что Я попрошу отца о вас; Сам ведь

πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ  
Отец любит вас, потому что вы Меня полюбили и поверили что Я

παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν  
от Бога вышел. Я вышел от Отца и пришёл в

κόσμον· πάλιν ἀφήμι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29  
мир; опять оставляю мир и иду к Отцу.

Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ  
Говорят ученики Его, Посмотри теперь в открытости говоришь, и

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἶδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν  
притчу никакую говоришь. Теперь знаем что знаешь всё и не нужду

ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτῇ ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ  
имеешь чтобы кто-либо Тебя спрашивал; в этом верим что от Бога

ἐξῆλθες. 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἔρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα  
Ты вышел. Ответил им Иисус, Сейчас верите? Вот приходит час

καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κάμῃ μόνον  
и пришёл чтобы вы были рассеяны каждый в собственное и Меня одного

ἀφήτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν. 33 ταῦτα  
оставили; и не есть Я один, потому что Отец со Мной есть. Это

λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε,  
Я произнёс вам чтобы во Мне покой вы имели; в мире угнетение имеете,

ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.  
но мужайтесь, Я победил мир.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17

По Иоанну

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν  
Это сказал Иисус, и поднявший глаза Его в

οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ  
небо сказал, Отец, пришёл час; прославь Твоего Сына, чтобы

υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα  
Сын прославил Тебя, как Ты дал Ему власть [над] всякой плотью, чтобы

πάν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσει αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ  
всё которое Ты дал Ему Он дал им жизнь вечную. Это же есть

αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν  
вечная жизнь, чтобы они знали Тебя одного истинного Бога и Которого

ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον  
Ты послал Иисуса Христа. Я Тебя прославил на земле, дело

τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ,  
закончивший которое Ты дал Мне чтобы Я сделал; и теперь прославь Меня Ты,

πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι  
Отец, у Тебя Самого славой которую Я имел прежде миру быть

παρὰ σοί. 6 Ἐφάνέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι  
у Тебя. Я явил Твоё имя людям которых Ты дал Мне

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου  
из мира. [У] Тебя были и Мне их Ты дал, и слово Твоё

τετήρηκαν. 7 νῦν ἔγνωσαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ  
они сохранили. Теперь они узнали что всё сколько Ты дал Мне от Тебя

εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ  
есть; потому что слова<sup>1</sup> которые Ты дал Мне Я дал им, и они

ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ  
приняли и узнали истинно что от Тебя Я вышел, и они поверили что Ты

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ  
Меня послал. Я о них прошу; не о мире прошу

ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 καὶ τὰ ἐμά  
но о которых Ты дал Мне, потому что [у] Тебе они есть, и Моё

πάντα σὰ ἐστίν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκέτι  
всё Твоё есть и Твоё Моё, и Я прославлен в них. И уже не

εἶμι ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, καὶ γὰρ πρὸς σέ ἔρχομαι.  
Я есть в мире, а они в мире есть, и Я к Тебе прихожу.

Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,  
Отец святой, сохрани их в имени Твоём [в] котором Ты дал Мне,

ἵνα ὧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἦμην μετ' αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν  
чтобы они были одно как Мы. Когда Я был с ними Я сохранял

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς  
их в имени Твоём [в] котором Ты дал Мне, и Я уберёг, и никто

ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφή  
из них погиб если не сын гибели, чтобы Писание

πληρωθῆ. 13 νῦν δὲ πρὸς σέ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ  
было исполнено. Теперь же к Тебе прихожу, и это говорю в мире

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ  
чтобы они имели радость Мою исполненную в самих себе. Я

δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι  
 дал им слово Твоё, и мир возненавидел их, потому что  
 οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 οὐκ  
 не есть они из мира как Я не есть из мира. Не  
 ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτούς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτούς ἐκ  
 прошу чтобы Ты взял их из мира но чтобы Ты сохранил их от  
 τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ  
 злого. Из мира не есть они как Я не есть из  
 κόσμου. 17 ἀγιάσον αὐτούς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. 18  
 мира. Освяти их в истине; слово Твоё истина есть.  
 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, καὶ γὰρ ἐγὼ ἀπέστειλα αὐτούς εἰς τὸν  
 Как Меня Ты послал в мир, и Я послал их в  
 κόσμον· 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ᾧσιν καὶ αὐτοὶ  
 мир; и за них Я освящаю Меня Самого, чтобы были и они  
 ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ  
 освящены в истине. Не об этих же прошу только, но и о  
 τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἐν  
 верящих через слово их в Меня, чтобы все одно  
 ᾧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ γὰρ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν  
 они были, как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, чтобы и они в Нас

ᾧσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 κάγω τὴν δόξαν  
были, чтобы мир поверил что Ты Меня послал. И Я славу

ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ᾧσιν ἐν καθὼς ἡμεῖς ἐν, 23  
которую Ты дал Мне дал им, чтобы они были одно как Мы одно,

ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σύ ἐν ἐμοί, ἵνα ᾧσιν τετελειωμένοι εἰς ἐν, ἵνα  
Я в них и Ты во Мне, чтобы они были закончены в одном, чтобы

γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμέ  
знал мир что Ты Меня послал и Ты полюбил их как Меня

ἠγάπησας. 24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κάκεῖνοι  
Ты полюбил. Отец, которое Ты дал Мне, хочу чтобы где есть Я и те

ᾧσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι,  
были со Мной, чтобы они видели славу Мою которую Ты дал Мне,

ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ  
потому что Ты полюбил Меня прежде основания мира. Отец праведный, и

κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με  
мир Тебя не узнал, Я же Тебя узнал, и эти узнали что Ты Меня

ἀπέστειλας, 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ  
послал, и Я дал знать им имя Твоё и буду давать знать, чтобы

ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἧ κάγω ἐν αὐτοῖς.  
любовь которой Ты полюбил Меня в них была и Я в них.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

По Иоанну

1 Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ

Это сказавший Иисус вышел с учениками Его за

χειμάρρου τοῦ Κεδρῶν ὅπου ἦν κήπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ

поток Кедрон где был сад, в который вошёл Он и

μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 ἤδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν τὸν τόπον,

ученики Его. Знал же и Иуда предающий Его это место,

ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν

потому что часто был собран Иисус там с учениками Его. Итак

Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν

Иуда взявший когорту и от первосвященников и от

Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. 4

фарисеев служителей приходит туда с факелами и светильниками и оружием.

Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς,

Иисус итак знающий всё приходящее на Него вышел и говорит им,

Τίνα ζητεῖτε; 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς,

Кого ищите? Они ответили Ему, Иисуса Назорея. Говорит им,



Ἐγὼ εἰμι. εἰστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν μετ' αὐτῶν. 6 ὥς

Я есть. Стоял же и Иуда предающий Его с ними. Когда

οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι, ἀπήλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7

итак Он сказал им, Я есть, они отошли назад и пали на землю.

πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν

Опять итак Он спросил их, Кого ищете? Они же сказали, Иисуса

Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγὼ εἰμι· εἰ οὖν ἐμέ

Назорея. Ответил Иисус, Я сказал вам что Я есть; если итак Меня

ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν

ищете, пусть этих уйти; чтобы было исполнено слово которое Он сказал

ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν

что Которых Ты дал Мне не погубил Я из них никого. Симон итак

Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἴλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως

Пётр имеющий меч извлёк его и ударил первосвященника

δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ

раба и отрубил его ухо правое. Было же имя рабу

Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν

Малх. Сказал итак Иисус Петру, Положи меч в

θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό; 12

ножны; чашу которую дал Мне Отец [разве] нет не выпью её?

Ἦ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλιάρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν

Итак когорта и тысячник и служители Иудеев взяли

Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον ἦν γὰρ

Иисуса и связали Его и повели к Анне сначала; он был ведь

πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν

тесть Каиафы, который был первосвященник года того; был

δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἓνα ἄνθρωπον

же Каиафа посоветовавший Иудеям что приносит пользу одному человеку

ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἦκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ

умереть за народ. Следовал же Иисусу Симон Пётр и

ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητής ἐκεῖνος ἦν γνωστός τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ

другой ученик. Же ученик тот был знакомый первосвященнику, и

συνεισηλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος

он вошёл с Иисусом во двор первосвященника, же Пётр

εἰστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητής ὁ ἄλλος ὁ γνωστός τοῦ

стоял у двери<sup>1</sup> вне. Вышел итак ученик другой знакомый

ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει

первосвященника и сказал привратнице и ввёл Петра. Говорит

οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ

итак Петру служанка привратница, Не и ты из учеников есть

τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 εἰστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι  
Человека Этого? Говорит тот, Не есть я. Стояли же рабы

καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο·  
и служители костёр сделавшие, потому что холод был, и они грелись;

ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ' αὐτῶν ἐστῶς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν  
был же и Пётр с ними стоящий и греющийся. Итак

ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ  
первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его и об

τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ  
учении Его. Ответил ему Иисус, Я открыто произнёс

κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ  
миру; Я всегда научил в синагоге и в Храме, где все

Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς;  
Иудеи сходятся, и в тайном Я произнёс ничто. Что Меня спрашиваешь?

ἐρώτησον τοὺς ἀκηκόοντας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἶδασιν ἃ  
Спроси услышавших что Я произнёс им; посмотри эти знают которое

εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν  
сказал Я. Это же Его сказавшего один стоящий около служителей

ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπόν, Οὕτως ἀποκρίνη τῷ ἀρχιερεῖ; 23  
дал удар Иисусу сказавший, Так отвечаешь первосвященнику?

ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·  
Ответил ему Иисус, Если плохо Я произнёс, засвидетельствуй о плохом;

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον  
если же хорошо, что Меня бьёшь? Послал итак Его Анна связанного

πρὸς Καϊάφην τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἐστὼς καὶ  
к Каиафе первосвященнику. Был же Симон Пётр стоящий и

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;  
греющийся. Сказали итак ему, Не и ты из учеников Его есть?

ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ  
Отказался тот и сказал, Не есть я. Говорит один из рабов

ἀρχιερέως, συγγενῆς ὧν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ  
первосвященника, родственник сущий которого отрубил Пётр ушко, [Разве] не

ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ  
я тебя увидел в саду с Ним? Опять итак отказался Пётρ; и

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς  
тотчас петух прокричал. Ведут итак Иисуса от Каиафы в

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,  
преторий; было же рано утром; и они не вошли в преторий,

ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ  
чтобы не были осквернены они но они съели пасху. Вышел итак

Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ

Пилат вон к ним и говорит, Какое обвинение несёте против

ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος

Человека Этого? Они ответили и сказали ему, Если не был [бы] Этот

κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ

зло творящий, не тебе мы передали [бы] Его. Сказал итак им

Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτόν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.

Пилат, Возьмите Его вы, и по Закону вашему осудίτε Его.

εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ

Сказали ему Иудеи, Нам не позволяется убить никого; чтобы

λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῆ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ

слово Иисуса было исполнено которое Он сказал указывающий какой смертью

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος

Он готовился умирать. Вошёл итак опять в преторий Пилат

καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

и позвал Иисуса и сказал Ему, Ты есть Царь Иудеев?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι

Ответил Иисус, От тебя самого ты это говоришь или другие сказали тебе

περὶ ἐμοῦ; 35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ

о Мне? Ответил Пилат, Ведь не я Иудей есть? Народ

σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη

Твой и первосвященники передали Тебя мне; что Ты сделал? Ответил

Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ

Иисус, Царство Моё не есть от мира этого; если от

κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο

мира этого было [бы] Царство Моё, служители Мои боролись [бы]

[ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ

, чтобы не был передан Я Иудеям; теперь же Царство Моё не

ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;

есть отсюда. Сказал итак Ему Пилат, Так [разве] не Царь есть Ты?

ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεὺς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι

Ответил Иисус, Ты говоришь что Царь Я есть. Я для этого рождён

καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·

и для этого пришёл в мир, чтобы Я засвидетельствовал истину;

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ ὁ

всякий сущий от истины слушает Мой голос. Говорит Ему

Πιλάτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς

Пилат, Что есть истина? И это сказавший опять он вышел к

Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὕρισκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 ἔστιν

Иудеям, и говорит им, Я никакую нахожу в Нём вину. Есть

δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἓνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν  
же обычай [у] вас чтобы одного я освободил вам в Пасху; хотите итак

ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκράυγασαν οὖν πάλιν  
освобожу вам Царя Иудеев? Они закричали итак опять

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς ληστής.  
говорящие, Не Этого но Варавву. Был же Варавва разбойник.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

По Иоанну

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ  
Тогда итак взял Пилат Иисуса и побил бичом. И

στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ,  
воины сплётшие венки из колючих растений положили [на] Его голову,

καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἦρχοντο πρὸς αὐτόν καὶ  
и накидку пурпурную надели на Него, и приходили к Нему и

ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ραπίσματα. 4  
говорили, Радуйся, Царь Иудеев; и они давали Ему удары.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτόν  
И вышел опять вон Пилат и говорит им, Вот веду вам Его

ἔξω, ἵνα γινῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὐρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἔξηλθεν οὖν ὁ  
вон, чтобы вы узнали что никакую вину нахожу в Нём. Вышел итак

Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ  
Иисус вон, носящий терновниковый венок и пурпурную накидку. И

λέγει αὐτοῖς, Ἴδου ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς  
говорит им, Вот человек. Когда итак увидели Его первосвященники

καὶ οἱ ὑπηρεταὶ ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς  
и служители они закричали говорящие, Распни распни. Говорит им

ὁ Πιλάτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὐρίσκω ἐν  
Пилат, Возьмите Его вы и распните, я ведь не нахожу в

αὐτῷ αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ  
Нём вину. Ответили ему Иудеи, Мы Закон имеем, и по

τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8  
Закону имеет долг умереть, потому что Сыном Бога Самого Себя сделал.

Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ  
Когда итак услышал Пилат это слово, более он устршился, и

εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ  
он вошёл в преторий опять и говорит Иисусу, Откуда есть Ты? Же

Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Ἐμοὶ οὐ  
Иисус ответ не дал ему. Говорит итак Ему Пилат, Мне не



λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολύσαι σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω  
говоришь? [Разве] не знаешь что власть имею отпустить Тебя и власть имею

σταυρώσαι σε; **11** ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ  
распятъ Тебя? Ответил ему Иисус, Не имел ты власть против Меня

οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ  
никакую если не было дано тебе свыше; из-за этого предавший Меня

σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. **12** ἐκ τούτου ὁ Πιλάτος ἐζήτηι ἀπολύσαι αὐτόν·  
тебе больший грех имеет. Из этого Пилат искал отпустить Его;

οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσης, οὐκ εἶ φίλος  
же Иудеи закричали говорящие, Если Этого освободишь, не есть ты друг

τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.  
Кесаря; всякий царём самого себя делающий говорит против Кесаря.

**13** Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,  
Итак Пилат услышавший слова́ эти он привёл вон Иисуса,

καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ  
и сел на возвышении в месте называемом Каменный настил, По-еврейски же

Γαββαθα. **14** ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.  
Гаввафа. Было же приготовление Пасхи, час был приблизительно шестой.

καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. **15** ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι,  
И говорит Иудеям, Вот Царь ваш. Закричали итак те,

Ἄρον ἄρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τὸν βασιλέα  
Возьми возьми, распни Его. Говорит им Пилат, Царя

ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ  
вашего распну? Ответили первосвященники, Не имеем царя если не

Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῆ. Παρέλαβον  
Кесаря. Тогда итак он передал Его им чтобы Он был распят. Они забрали

οὖν τὸν Ἰησοῦν· 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν  
итак Иисуса; и несущий Себе Самому крест Он вышел в

λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα, 18 ὅπου αὐτὸν  
называемое Черепа Место, которое зовётся По-еврейски Голгофа, где Его

ἑσταύρωσαν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν  
распяли, и с Нем других двух отсюда и отсюда, посреди же

Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·  
Иисуса. Написал же и табличку Пилат и поместил на кресте;

ἣν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20  
было же написано, Иисус Назорей Царь Иудеев.

τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς  
Эту итак табличку многие прочли [из] Иудеев, потому что вблизи

ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἑσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον  
было место <sup>ἰ</sup>города где был распят Иисус; и было написано

Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς

По-еврейски, По-латински, По-гречески. Говорили итак Пилату первосвященники

τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ' ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν,

Иудеев, Не пиши, Царь Иудеев, но что Тот сказал,

Βασιλεὺς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλάτος, Ὁ γέγραφα,

Царь Я есть Иудеев. Ответил Пилат, Которое я написал,

γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ

я написал. Итак воины когда они распяли Иисуса взяли

ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν

одежды Его и сделали четыре части, каждому воину часть, и

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου. 24

хитон. Был же хитон несшитый, от верхов сотканный через всё.

εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ

Они сказали итак к друг другу, Не давайте разорвём его, но

λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνας ἔσται ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἢ

давайте бросим жребий о нём кого будет; чтобы Писание было исполнено

λέγουσα], Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμὸν

говорящее, Разделили одежды Мои себе и относительно одеяния

μου ἔβαλον κληρὸν. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἰστήκεισαν

Моего бросили жребий. Ведь итак воины это сделали. Стояли

δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς  
же у креста Иисуса мать Его и сестра Матери

αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ. 26 Ἰησοῦς οὖν  
Его, Мария [жена] Клопы и Мария Магдалина. Иисус итак

ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει  
увидевший Мать и ученика рядом стоящего которого Он любил, говорит

τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε  
Матери, Женщина, посмотри сын твой. Затем говорит ученику, Посмотри

ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ  
Мать твоя. И от того часа взял ученик Её в

ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα  
собственное. После этого знающий Иисус что уже всё закончено, чтобы

τελειωθῆ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους  
было совершено Писание, говорит, Испытываю жажду. Сосуд располагался уксусом

μεστόν· σπόγγον οὖν μεστόν τοῦ ὄξους ὑσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν  
полный; губку итак полную уксусом [на] иссоп наткнувшие преподнесли

αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται·  
Его [ко] рту. Когда итак получил уксус Иисус сказал, Закончено;

καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι,  
и склонивший голову передал дух. Итак Иудеи,

ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνη ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν  
поскольку приготовление было, чтобы не остались на кресте тела в

τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν  
субботу, был ведь великий день той субботы, попросили

τὸν Πιλάτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον  
Пилата чтобы были сломаны их голени и они были взяты. Пришли

οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου  
итак воины, и ведь первого они сломали голени и другого

τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον  
распятого с Ним; к же Иисусу пришедшие, как они увидели

ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ' εἰς τῶν  
уже Его умершего, не сломали Его голени, но один

στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθύς αἷμα καὶ  
[из] воинов копьем Его бок ткнул, и вышла тотчас кровь и

ὔδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ  
вода. И увидевший засвидетельствовал, и истинное его есть

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.  
свидетельство, и тот знает что истинное говорит, чтобы и вы поверили.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὅσοῦν οὐ  
Случилось ведь это чтобы Писание было исполнено, Кость не

συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφή λέγει, Ὅψονται εἰς  
будет разбита Его. И опять другое Писание говорит, Будут смотреть на

ὃν ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλάτον Ἰωσήφ [ὁ]  
Которого они пронзили. После же этого попросил Пилата Иосиф

ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὡς μαθητῆς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον  
из Аримафеи, сущий ученик Иисуса скрывшийся же из-за страха

τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλάτος.  
[перед] Иудеями, чтобы взял тело Иисуса; и разрешил Пилат.

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ  
Он пришёл итак и взял тело Его. Пришёл же и Никодим,

ἔλθων πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης  
пришедший к Нему ночью сначала, несущий смесь смирны и алоэ

ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν  
приблизительно фунтов сто. Они взяли итак тело Иисуса и обвязали

αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις  
Его пеленами с благовониями, как обычай есть [у] Иудеев

ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κήπος, καὶ ἐν τῷ  
погребать. Был же в месте где Он был распят сад, и в

κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ οὖν  
саду гробница новая в которой ещё не никто был положен; там итак

διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγύς ἦν τὸ μνημεῖον,  
из-за Приготовления Иудеев, потому что близко была гробница,  
ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.  
они положили Иисуса.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20

По Иоанну

**1** Τῇ δὲ μι τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῶτῃ  
[В день] же один суббот Мария Магдалина приходит рано утром  
σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἡρμένον ἐκ τοῦ  
тьмы ещё сущей к гробнице, и видит камень взятый от  
μνημείου. **2** τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον  
гробницы. Бежит итак и приходит к Симону Петру и к другому  
μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, ᾗραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ  
ученику которого любил Иисус, и говорит им, Взяли Господа из  
μνημείου, καὶ οὐκ οἶδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. **3** Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ  
гробницы, и не знаем где положили Его. Вышел итак Пётр и  
ἄλλος μαθητής, καὶ ἦρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. **4** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ·  
другой ученик, и они приходили к гробнице. Они бежали же двое вместе;

καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς  
и другой ученик пробежал быстрее Петра и пришёл первый к

τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.  
гробнице, и склонившийся видит лежащие пелены, не однако вошёл он.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ  
Приходит итак и Симон Пётр следующий ему, и вошёл в

μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ  
гробницу; и видит пелены лежащие, и платок, который был на

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς  
голове Его, не с пеленами лежащий но отдельно

ἐντετυλιγμένον εἰς ἓνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ  
свёрнутый в одно место. Тогда итак вошёл и другой ученик

ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ  
пришедший первый к гробнице, и увидел и поверил; ещё не ведь

ἤδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον  
они знали Писание что надлежит Ему из мёртвых воскреснуть. Ушли

οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαρία δὲ εἰστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ  
итак опять к ним ученики. Мария же стояла у гробницы

ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ  
вне плачущая. Когда итак она плакала она нагнулась в гробницу, и видит



δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἓνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἓνα πρὸς  
двух ангелов в белом сидящих, одного у головы́ и одного у

τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι,  
ног, где лежало тело Иисуса. И говорят ей те,

Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἔηραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ  
Женщина, что плачешь? Говорит им потому что Взяли Гόсποда моего, и не

οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ  
знаю где положили Его. Это сказавшая она повернулась назад, и

θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 15 λέγει αὐτῇ  
видит Иисуса стоящего, а не знала что Иисус есть. Говорит ей

Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός  
Иисус, Женщина, что плачешь? Кого ищешь? Та, полагающая что садовник

ἐστίν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ  
Он есть, говорит Ему, Господин, если Ты перенёс Его, скажи мне где

ἔθηκας αὐτόν, καὶ ἐγὼ αὐτόν ἄρῶ. 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ.  
Ты положил Его, и я Его возьму. Говорит ей Иисус, Мариам.

στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [ὃ λέγεται  
Повернувшаяся та говорит Ему По-еврейски, Раввуни которое называется

Διδάσκαλε]. 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα  
Учитель. Говорит ей Иисус, Не Меня касайся, ещё не ведь взошёл Я

πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἶπέ αὐτοῖς,  
к Отцу; иди же к братьям Моим и скажи им,

Ἄναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ  
Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и Богу Моему и

θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι  
Богу вашему. Приходит Мариам Магдалина сообщая ученикам что

Ἐώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὕσης οὖν ὀψίας τῇ  
Я увидела Господа, и это Он сказал ей. Сущего итак вечера

ἡμέρα ἐκείνη τῇ μι σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ  
[в] день тот один суббот, и дверей закрытых где были

μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ  
ученики из-за страха [перед] Иудеями, пришёл Иисус и стал в

μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς  
середину и говорит им, Мир вам. И это сказавший Он показал

χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν  
руки и бок им. Обрадовались итак ученики увидевшие

κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν  
Господа. Сказал итак им Иисус опять, Мир вам; как послал

με ὁ πατήρ, κάγω πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ  
Меня Отец, и Я посылаю вас. И это сказавший Он вдунул и

λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23 ἂν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας  
говорит им, Примите Духа Святого; если кого простите грехи

ἀφέωνται αὐτοῖς, ἂν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ  
прощаются им, кого будете удерживать они удержаны. Фома же один из

τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.  
двенадцати, называемый Близнец, не был с ними когда пришёл Иисус.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἐωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν  
Говорили итак ему другие ученики, Мы увидели Господа. Он же сказал

αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω  
им, Если не увижу в руках Его след гвоздей и положу

τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς  
палец мой в след гвоздей и положу мою руку в

τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτῶ πάλιν ἦσαν  
бок Его, нет не поверю. И после дней восьми опять были

ἔσω οἱ μαθηταί αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν  
внутри ученики Его и Фома с ними. Приходит Иисус

θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα  
дверями закрытыми, и стал в середину и сказал, Мир вам. Затем

λέγει τῷ Θωμᾶ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου,  
говорит Фоме, Поднеси палец твой сюда и посмотри руки Мои,

καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου  
и поднеси руку твою и положи в бок Мой, и не делайся

ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου  
безверный но верный. Ответил Фома и сказал Ему, Господь мой

καὶ ὁ θεός μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με  
и Бог мой. Говорит ему Иисус, Потому что ты увидел Меня

πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν  
ты поверил? Блаженны не увидевшие и поверившие. Многие ведь итак

καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ  
и другие знамения сделал Иисус перед учениками Его, которые

οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα  
не есть написаны в книге этой; это же написано чтобы

πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα  
вы поверили что Иисус есть Христос Сын Бога, и чтобы

πιστεύοντες ζῶν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
верящие жизнь вы имели в имени Его.

## ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς  
После этого явил Себя опять Иисус ученикам на

θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφάνερωσεν δὲ οὕτως. 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος  
море Тивериады; явил же так. Были вместе Симон Пётр

καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναήλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς  
и Фома называемый Близнец и Нафанаил который от Каны

Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.  
Галилеи и [сыновья] Зеведея и другие из учеников Его двое.

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἀλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα  
Говорит им Симон Пётр, Иду рыбачить. Говорят ему, Приходим

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ  
и мы с тобой. Они вышли и вошли в лодку, и в ту

νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν  
ночь они поймали ничто. Ὑтра же уже случившегося стал Иисус на

αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστίν. 5 λέγει οὖν  
берегу; не однако знали ученики что Иисус Он есть. Говорит итак

αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδιά, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,  
им Иисус, Дети, не что-нибудь съедобное имеете? Ответили Ему,

Οὐ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,  
Нет. Он же сказал им, Бросьте в правой части лодки сеть,

καὶ εὐρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ  
и найдёте. Они бросили итак, и уже не её вытащить они могли от

πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ  
множества рыб. Говорит итак ученик тот которого любил

Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ  
Иисус Петру, Господь Он есть. Симон итак Пётр, услышавший что

κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν  
Господь Он есть, верхней одеждой опоясался, был ведь нагой, и бросил

ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ  
себя в море; же другие ученики [в] лодке пришли, не

γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων,  
ведь были вдали от земли но приблизительно на локтей двести,

σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν  
тянущие сеть рыб. Когда итак они сошли на землю

βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 λέγει  
видят костёр лежащий и рыбу на [нём] лежащую и хлеб. Говорит

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνεγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11  
им Иисус, Принесите от рыбок которых вы поймали теперь.

ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν  
Взошёл итак Симон Пётр и извлёк сеть на землю полную

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ  
рыб больш<sup>й</sup>их сто пятьдесят три; и столько существ не

ἔσχισθη τὸ δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς  
разорвалась сеть. Говорит им Иисус, Идите пообедайте. Никто

δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ  
же осмеливался [из] учеников разузнать [у] Него, Ты кто есть? Знающие что

κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,  
Господь Он есть. Приходит Иисус и берёт хлеб и даёт им,

καὶ τὸ ὄψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς  
и рыбу подобно. Это уже третий [раз] был явлен Иисус

μαθηταῖς ἐγερθεῖς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι  
ученикам воскрешённый из мёртвых. Когда итак они пообедали говорит Симону

Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγάπης με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ,  
Петру Иисус, Симон [сын] Иоанна, любишь Меня больше этих? Говорит Ему,

Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκει τὰ ἀρνία μου. 16  
Да, Господи, Ты знаешь что люблю тебя. Говорит ему, Паси ягнят Моих.

λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγάπης με; λέγει  
Говорит ему опять [во] второй [раз], Симон [сын] Иоанна, любишь Меня? Говорит

αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ  
Ему, Да, Господи, Ты знаешь что люблю Тебя. Говорит ему, Будь пастухом

πρόβατά μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς  
овец Моих. Говорит ему [в] третий [раз], Симон [сын] Иоанна, любишь

με: ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με;  
Меня? Был опечален Пётр потому что сказал ему третий [раз], Любишь Меня?

καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.  
И говорит Ему, Господи, всё Ты знаешь, Ты знаешь что люблю Тебя.

λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκει τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω  
Говорит ему Иисус, Паси овец Моих. Истинно, истинно говорю

σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου  
тебе, когда ты был более молодой, ты опоясывал тебя самого и ты ходил где

ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσης, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει  
ты желал; когда же состаришься, вытянешь рѹки твои, и другой тебя опояшет

καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ  
и поведёт куда не желаешь. Это же Он сказал указывающий какой смертью

δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι. 20  
прославит Бога. И это сказавший говорит ему, Следуй Мне.

Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς  
Повернувшийся Пётр видит ученика которого любил Иисус

ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στήθος αὐτοῦ καὶ  
следующего, который и возлёг на ужине на грудь Его и



εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστὶν ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ  
сказал, Господи, кто есть предающий Тебя? Этого итак увидевший

Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τίς; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,  
Пётр говорит Иисусу, Господи, этот же что? Говорит ему Иисус,

Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.  
Если ему хочу оставаться пока прихожу, что до тебя? Ты [за] Мной следуй.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφούς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ  
Вышло итак это слово к братьям что ученик тот не

ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ', Ἐὰν  
умирает. Не сказал же ему Иисус что не умирает, но, Если

αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς  
ему хочу оставаться пока прихожу, что до тебя? Этот есть ученик

ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἶδαμεν ὅτι  
свидетельствующий об этом и написавший это, и знаем что

ἀληθῆς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ  
истинное его свидетельство есть. Есть же и другое многое которое

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἓν, οὐδ' αὐτὸν  
сделал Иисус, то, которое если будет записываться по одному, и не сам

οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία.  
думаю мир вместит записываемые книги.

